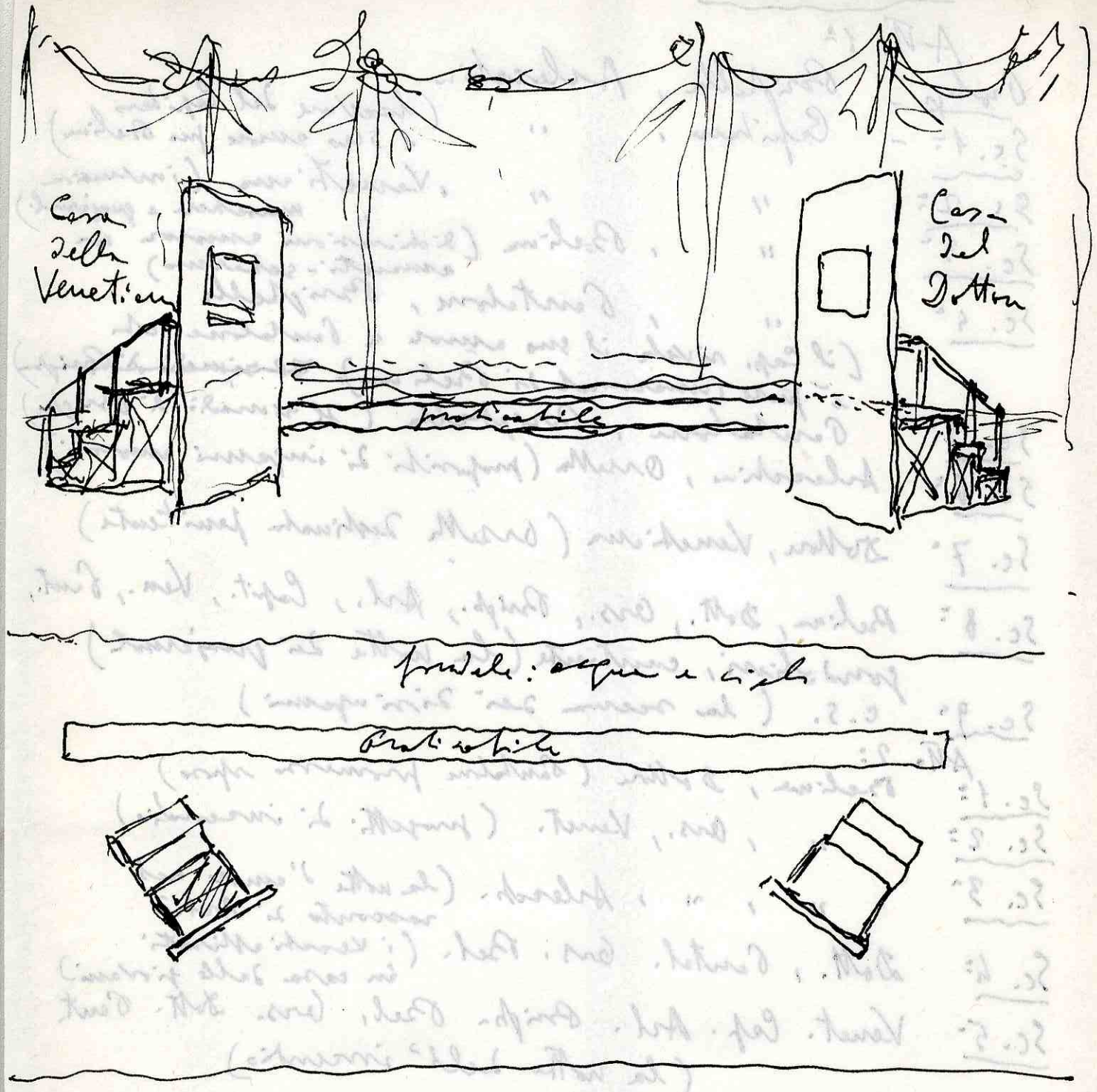
A. Mora

La Venetiana

2. Giovan Batt. Andreini

1° Tempo


Casa
Della
Veneziana
Casa
Del
Dottore
praticabile
fondale: acque e cielo
praticabile

Indice scene

Atto 1°

Prologo – Brighella, Arlecchino

Sc. 1ª – Capitano, " (discorso del Capitano e suo amore per Belina)

Sc. 2ª – " " , Veneziana (intenzione maschere e progetti)

Sc. 3ª – " , Belina (dichiarazioni amorose con amanti-schermo)

Sc. 4ª – " , Pantalone, Brighella (il Cap. rivela il suo amore a Pantalone che è pure innamorato di Belina). ~~Il rimedio di Brigh.~~

Sc. 5ª – Pantalone, Brighella (Il rimedio di Brigh.)

Sc. 6ª – Arlecchino, Orsetta (propositi di impetuosi amorosi)

Sc. 7ª – Dottore, Veneziana (Orsetta destinata penitente)

Sc. 8ª – Belina, Dott., Ors., Brigh., Arl., Capit., Ven., Pant., gondolieri, cantante (la notte dei progetti)

Sc. 9ª – c.s. (la scena dei disinganni)

Atto 2°:

Sc. 1ª – Belina, Dottore (Pantalone promesso sposo)

Sc. 2ª – " , Ors., Venet. (progetto di incendio)

Sc. 3ª – " , " , Arlecch. (la notte d'amore nel racconto di Arl.)

Sc. 4ª – Dott., Pantal. Ors. Bel. (i vecchi attirati in casa delle fiorenti)

Sc. 5ª – Venet. Cap. Arl. Brigh. Bel. Ors. Dott. Pant. (la notte dell'incendio)

Sc. 6ª – c.s. (i vecchi arrivati e i finti medici)

Sc. 7ª – c.s. (la cura e le nozze)

Personaggi

La Venetiana, ruffiana.

Belina, amante di Torsch Boccafico, bul
(Torsetto) Boccafico, (Capitano), bul, amante di Belina
Orsetta, puttana in casa della Venetiana

Stefanel (Cocalo) (Pantalone), amante di Belina
(Stefanel) (Dottore), padre di Belina
(Monel) (Arlecchino), serv. di Torsetto (Capitano)
(Pecchiera) (Brighella), serv. di (Stefanel) (Pantalone)

Contenta.

La Venetiana, ruffiana
Belinazza

Il Capitano Torsetto Boccafico, bullo, amante di Belina
Belina, amante di Torsetto (del Capitano)
Dottore, padre di Belina
Pantalone, amante di Belina
Arlecchino, servo di Torsetto (del Capitano)
Brighella, servo di Pantalone
Contenta

Lecture IV

Le Verbe avoir, suffixe -

Pol'ne, amour s. Zarat Prenafee, hal
(Zarat) Prenafee (Zat-kee), hal, amour s' Pol'n
Oneelle, pulkone is vere Jelle Veat'one
St-Prenafee (Eurokone), amour s. Pol'ne
(Chilopat) (Pol'ne), pulkone s' Pol'ne
(Mouet) (Pulkat-), sans s' Zarat (Zat-ke)
(Pol'ne) (Pol-pul), sans s' (Stolkouet) (Pulkat

Exercice.

Le Verbe avoir, suffixe
Pol'ne

Il Zat-kee Zarate Prenafee, pulkone, amour
Pol'ne, amourate s' Zarat (Zat-kee)
Il'ke, pulkone le' Pol'ne
Eurokone, amourate le' Pol'ne
Pulkat'ee, sans s' Zarat (Zat-kee)
Pol'pul'ke, sans s' Eurokone
Exercice

Prologo

(Brighella e Arlecchino)

Brighella (entrando) - Caregno, sarem ~~E va ben~~, ~~sem~~ servi, ma l'esser servi in Comedia, non me condanna mia a ~~fia~~ de tutta cuea sorta de comedia.

Arlecchin - La merda! Ah mi, che in comedia ~~porto~~ sostegno la parte del facchin, me ben a sostegno ~~anca~~ banli e valise, e no ~~parlo~~ de quei finti e vodi de le comedie, ma de quei veri e pieni dei strazzachi; e fazo conto che strazzachemo un zorno sì e l'altro anca...

Brighella - Banli, valise, facchi, e pachetti...

Arl. - A mi banli e valise, a ti facchi e pachetti...

Brigh. - Da bravi fradeli, un poco per uno; ~~no~~ sì ben che mi so el primo e ti el...

Arl. - E mi el secondo...

Brigh. - ...che ~~mi~~ fra do, vol dir l'ultimo, Te capisi sempre de cuor.

Arl. - A mi i m'ha ~~insegnà~~ dà d'intender che la professiòn dei comici la iera la cuckagna: el posto sicuro de laorar, divertirse, magnar, e bevar e servir ~~sempre~~ sempre pronti; e po' praticar el mondo, vedendo ora bellissime città, ora fecondi campi, di quando in quando

Scène 4

(Pierrick – Mélanie)

Pierrick – Mélanie, Mélanie, reste avec moi, ne t'en va pas !

Mélanie – Je ne peux pas, je dois y aller.

Pierrick – Mais pourquoi ? Tu ne veux plus de moi ?

Mélanie – Si, mais je dois y aller, je suis désolée.

Pierrick – Mais pourquoi ? Dis-moi !

Mélanie – Je ne peux pas te le dire

Brigh. - E pur ti le dermochi ancora
una volta ignorante...

Arl. - Anca se gh'ho dito tertium?

Brigh. - Anca se li parevessi dito quartum;
perchè 'virtuosi' (no nol dirè più 'virtuosa', nel
senso de no cascar nei sette pecadi mortali) e 'na cinquantina
[magi in senso machiavellista e moderno, de veniali;
vol dir più furba a imbroiar.

Arl. - Dunca...

Brigh. - Dunca la va a finir che ~~el sensa~~
tuti sona i pajaroli, ~~che vol dir~~ de chel
che se usa andar a cazzar
vichietoni] de ozei. * ←
de note no se vede,
~~Arl. - Anca i oncei?~~
~~Brigh. - Tuti, oncei e dunca, ~~Ma el sensa~~~~
la carta se missia
~~in gondola ghe metteva~~ ghe missia,
e cussì Sanbelona se trova in gondola
con la ✝ vechia Venchiana, Belina
co se pare el Dotor, mi co Brighella,
una zovene de casa ✝ del la Venchiana...

Arl. - In una parola, 'na zovene furbana...

Brigh. - ~~Questo no li ghe de dir~~; e ti
in gondola con...

Arl. - Questo no li ghe ha de dir...

Brigh. - ... in gondola con...

Arl. - Tasi, per carità... Boem
Saltemo su pronto

Bruyk. – E que ti: la Jeunesse, comme
on vole ignorante...

Pol. – Donc on n'a pas de Patrimoine ?

Bruyk. – Donc on a perdu de Patrimoine ;
[illegible] Vivre, et
[illegible] on ne cesse pas [illegible]
[illegible]

Pol. – [illegible]

Bruyk. – Jamais de [illegible]

Pol. – Sans [illegible], [illegible]
[illegible]

Bruyk. – Donc on a perdu de Patrimoine
[illegible]

Pol. – [

alpeghi mondi, qualche volta frattifeni colli,
fra chi mi e chi altri aperte campagne,
e sulli sfonde vastissimi mari.
Ma no i ~~me~~ spiega m'arca Ulisse ~~ghe~~ dite che predica
el mond. Vol dir pioven, neve, ostarie
piene de cimesi e peoci, osti imbriagoni,
barcaroli tradidori, vetturini sassini,
corotte spenserate; e fra intanto magna
mal, beve pezo, e serve sempre pronto,
per i altri.

Brigh. - E adesso ne toca anca ~~ghe~~ el Sindigo,
perchè se la va mal, l'è el Sindigo
che ghe toca, per primo, dopo un vento de tis-ciade,
'na tempesta de mondade.

Arl. - E ve prego, in tel caso, che i pronti si-
gnori de madama, siben cati, perchè più l'è ca e più i fa mal de
cui i ha la testa.

Brigh. - Sentiemo: el Sindigo ne toca parlo, perchè
se no se fa el Sindigo, no se fa la Comedi,
e se no se fa la Comedi no se magna.

Arl. - Ma no se podaressi per caritade edretura
la Comedi, che ~~se~~ ~~ne~~ ~~altri~~ ~~se~~ ~~magnaressi~~
podaressimo andè prima a magnè?

Brigh. - Sior sì, perchè Aristotile e Orazio
i ghe ha ditto che el Sindigo l'è necessario,
se se vol respetar le regole de la bona
educazion.

Mad. – Eh bien ! si Emily Harper part, prends-
se ne se le dit, ne se le dise,
se ne se le dise, ne se le dit.

Ad. – Me ne se prends pas proverbes ordinaires
de femmes, ils [illegible]
pleuvent quand rien ne mouille.

Emily – Si vous parlez Anglais à Anna
[illegible]
je ne vois rien à répondre à tous ces
reproches.

Arl. - Bron; pol anca dirse che i/siori come
Aristitel e Arlot ~~gatia razon~~ se ze
posse fider, parchè i gh'ha do nomi che
mete apelitivo anca alla perchè alora i siori comici
no esse ~~tassic~~ ~~inprima~~ ~~cainel~~ ~~classicame~~ lori cuanti ga pà el Brulgo,
che almanco più bessogli ghe fe, e più
i colpi se sparnisse?

Brigh. - Parchè i dis che lori i gh'ha da studiar
~~parchè i fa~~ le parti ~~gravi e amore~~, ~~e nissolte che~~
~~gh'ha da cruder el~~ l'odienza ~~dei~~ zenni.
~~cruder el~~ ~~parte~~ ~~l'odienza~~ ~~dei~~ zenni
mentre ~~enchoi~~ ~~fatti~~ ~~che~~ ~~el~~ ~~per~~ le
~~trattando~~ ~~fenno~~ parti ridicole ~~che~~ ~~bon~~ ~~parte~~
~~se gh'ha da studiar perchè~~ ~~bon~~ ~~che~~
~~che i ha fenno~~ che val poco a fa-
~~fenno~~ fider.

Arl. - E mi adesso la dirò e la dimostro che l'è
~~se~~ più facile far pianser che far
rider. (~~Se~~ un gestore di piedi a Brigh., che
si lamenta).
T'ha ~~visto~~ ~~fadigar~~ come l'è facile far pianser? E
adesso prova ti a farme rider.

Brigh. - Te perdono ~~subito~~ perchè ti ~~ha~~ l'ha ~~gh'ha~~ fatto
~~fatto~~ stavolta a più de ben, in onor ~~del~~ de la nostra
~~glorioso~~ professione. E cussì, co sto fatto, ~~se~~ ~~vegnar~~
finirà la prima parte del Brulgo.

Arl. - E quante parti gh'è?

—

Brigh. - La prima l'è tirarla in longo co qualche ciacian; e la seconda l'è contar l'argumento de la comedia; la terza l'è la più facile e la più difficile: domandar ai signori del pubblico che i staga zitti, l'è facile; perchè star zitti l'è difficile.

Arl. - Ben, a perder tempo che semo zinzii; contemo dunque donca l'Argument.

Brigh. - I ti tasi, che la Comedia ridicolosa la è cussì intrigada, che se li me intrighi, rischio de me confonder.

Donca el sior Pantalon l'è inamorà... e l'è impegnado impazzente...

Arl. - ...de Belina, fia del...

Brigh. - E pur li sto le intrighi satisfa da sì, perchè l'è el sior Capitano Bezefero, mio padron, che ama Belina, fia del...

Brigh. - E vustu che no sepia i affari del sior Pantalon, mi, che che me servirà?

Arl. - E vustu che no sepia i affari del sior Capitano, mi, che che me servirà?

Brigh. - Se li me lasserà finir, saverà dir e che i sior che prega Scatezze, che Pantalon l'è inamorà de Belina... fia del

Arl. - Capitano... fia del Dotor Balanzon...

Adesso ti le più bella domanda de dir
che Belina sia fia del Dotor Balanzon...

Brigh. -

Brigh. - ... e che Belina l'è
'namorata e amante del Capitano...

Arl. - Ma mi no saria stat
che Belina e el mio patron fa Beccafigo
i fosse sposi senza l'intrigo
del vecchio Pantalon, e che no ghe intra
Brigh. - Saria stat così semplice che la
Comedia no saria gnanca nata, e
manchi do, come Servi dei signori
innamorati, no saressimo senza lavoro
e senza magnar.
Arl. - E dopo che la Comedia
sia ancora più intrigada, perchè mi no conosso
altra fortuna che el bon del ben e la pansa sana.
Brigh. - E intanto el Dotor l'ha promesso
so fia Belina al sior Pantalon...
Arl. - E per el mio Capitano la
dopo finida? no gh'è più speranza?
Brigh. - No, perchè per so fortuna ghe l'è
la Veneziana, virtuosa ruffiana...
Arl. - E pur li le stagi ancora, perchè
se là è virtuosa no l'è ruffiana,
e se là è ruffiana, no l'è virtuosa
Tertium non datur, il che vol dir
che fra i do litiganti el terzo no gode.

* Arl. - Omeni e done, tuti, a costa de osei?

Brigh. - Done e omeni, tuti.

Arl. - Circumcisa, Però Ah per no confonder le razze, sarà ben che i osei dei mas-ci no contessa come le/ femene. osele

Circum circa: quaiotti, quaqueri, quaqueri, i quaroci; e zitti, le quaie femene.

Brigh. - Circum circa.

Arl. - Ma no sarìa megio i quaroli, le quaiorole sentir dal vivo che in t un bisogno sti Signori Signore? ?

Brigh. - (verso le quinte) Vè qua, Signori Comici e Signore Comiche, venite a suonare i violini, cuzzè da bravi. (battendo il tempo) Un, do, tre, quatro. (tutti suonano). (al pubblico) E adesso un bel applauso, se no de qua no i va via. (applaudono. Al pubblico) - Basta così, anca troppo per i so meriti. (tutti escono di scena). Ma poichè tornemo al fatto.

el top, el top!
e 'ziveva sotto a l'incendio.

Brigh. - Dove, Vista che l'è la tardi e ormai
tuto xe cieso, ~~to fate~~ no sarà difícile
capir che la Veneticina la ~~non~~ sistem
ogni costa ~~co'n complicanze~~ co do'
incendi.

Arl. - Ti Le desmentigh ancora una cosa.

Brigh. - Cosa?

Arl. - Quela ~~semplica~~ facile e grata difizil,

Brigh. - L'è (Cagadi) vera. Rezendove reverentia
al pratico, racomandandone a la
vostra gentilezza vostra, che ascoltichi
la nostra Comedia stando ziti ...

Arl. - ... e se no stessi ziti per amor, ci ciamerò el mio
patron, el Sior Capitano Bezaro,
che ve farà star ziti per esser forza...

Brigh. - ... che se starete ziti, odirete
vera Comedia piena di moralità ...

Arl. - ... quasi piena ...

Brigh. - ... alcune de facetie, sparse di
piacevolezze ...

Arl. - ... oltre e mille belle cosse di
che ella è grandinata ...

Brigh. - ... è tempestata ...

Bruno – Allons !
Ah ! Je vois, tu as ton sac-à-dos
sur le dos. Tu vas voir, c'est
super de se balader sans rien
que son sac à dos !
Ant. – Je le pensais aussi avant de
partir.
Bruno – Quoi ?
Ant. – Rien. (Soupir)
Bruno – Tu vas voir, tout ira bien.
Pas besoin, maintenant, de
faire particulier votre, de vouloir
le sac Canadien blanc à tout ...
Ant. – ... à ne jamais s'éloigner de moi.
Prions, il n'y a que Satan
de ne pas être sur ses gardes ...
Bruno – ... de se sentir à l'abri
sous Saint-Jean de Matha ...
Ant. – ... sous prions ...
Bruno – ... sous de prières, Satan n'
pourra ...
Ant. – ... entre à nulle belle vous d'
de elle à pourra ...
Bruno – ... à tranquille ...

~~e zirlerà~~

Ard.- ... che l'è l'istesso.

Brigh.- (al pubbl.) E alora cossa spetè?
... Cossa spetè a pèr cierto?

Ard.- ~~Gavè~~ Avì paura del Capitan Bercefen?
No ~~stè~~ avì paura che in tel caso meteri
mi 'na bona parola.

Brigh.- Avì ragion: femo sentir un poco de cierto.
... No basta. Se no fè cierto ~~stasera~~,
no ve podemo prestar de star zitti;
se no ve piaserà de star zitti, el Burlesco
nol pol finir; se el Burlesco nol finisse,
finisse la Comedia e andemo tuti a
cena... Forse un poco de cierto, ~~con dir qualche~~
per sti genti e i Vangelli Bisogna ~~finir~~ ~~che che se dilli~~
Ecco ~~che~~ ben. ~~Forse, mi~~ ~~ve~~ ~~de~~
Brigh.- ~~Se~~ ~~ve~~ ~~piaserà~~ ~~de~~ ~~star~~ silenzio, ~~se~~ ~~direte~~ una Comedia piena de
Ard. ~~Star zitti~~ ~~se~~ ~~fè~~ avanti come che fè la
zà dita el mio socio Brighella: moralità,
facetie et cetera; ~~che se no cierto~~
~~el Capitan Terpichen. Addio Signori..~~
~~che fè~~ ~~parlerà~~ ~~el~~ ~~Comedia~~ ~~in~~ ~~moralità~~

~~Brigh.- Belli signori, addio.~~
~~che~~ che penseremo noi a pèr che le belle
moralità no le rebata le facetie. Addio, Signori,

Brigh. - Belle Signore, addio.

N.B. - Dove durante il Burlesco, e nel corso di tutte le recite, Ard. e Brigh. potranno intervenire introducendo battute nuove nelle lingue o nei dialetti delle città dove si svolge lo spettacolo.

CANZONE

* Cef. - Tralascetti solamente de fazer
los merlos del comiedo, non condecientes
a la mia prendeta ~~fazendo~~ nor su
jocheta.

Ard. -) merli li gò ho | fato far mi a
co
| un merlo ~~co~~ una merla.

Atto 1°, scena 1ª

Capitano - En verdad, Arlecchin, te juro en el nome de Marte que me entró en el corazón quando yo vine al mundo, sensa contar Sansón en el braço derecho, Atlante en la man zanca izquierdo, y Cupido en los ojos, que yo rido con todos les dientes de fora quando siento a contar que Hercules piantete le dos colone in tel mar!

Arlecch. - Cosa volta che sia do colone sole...

Capitano - Y yo in una noche piantetì todas las columnas del Palaço Ducal de Venetia ...

Arl. - ... senta fadiga ...

Cap. - ... a lo contrio, mucha fadiga, ansi, con poca fadiga encima, hasta a el tecto del Palaço, a tirar el tecto de fuori el qual pesa como una piomba.

Arl. - A lo ciel lancado ben, visto che l'è de piomba e i pie dis i piombi.

Cap. - Ma che digo del Palaço?

Arl. - Anca la ciesa de San Marco?

Cap. - Ma que iglesia, esa iglesia! Yo puedo nomarme el Vero fundador de toda la ciudad de Venesia, fundada sobre el sua sempre dei de mercandosi, che i mei inimici, a la tierra ingeneri aquel terso de aquelli paleti sora de las quali fondi i mei vicentinos piantetini le sue primere case.

Escena 1ª

Silvina – En verdad, Adelgisa, te juro que el
nombre de Mario que me entre en el
corazón cuando yo vine al mundo,
de tierra nuestra Señora de en el
hasta Buenos, Atlanta en adyacentes,
y Golfo en los ojos, que yo más
en todo los dientes apenado hasta,
cuatro que Mariano pintaste el color
in tal vez!

Adelgisa – Una [illegible] he sido yo celosa sola...
Silvina – [illegible] in una noche pintaste, todo
[illegible] del Colegio Real de
Veracruz...

Adel. – ... Sería perfecto...
Sil. – ... cuando [illegible]
[illegible]
[illegible]

Adel. – [illegible]

Sil. – Mira en Arpa del Colegio?

Adel. – Pues se unen de San Mario?

Sil. – [illegible]

Arl. - La reverentia tutti de cuor anca multi bergamaschi, siben che sian estraordinariamente.

Cap. - Quando yo giongete en esta tierra los marochins mateva todos los cristianos en el nome de Macometto, ed yo con la mi espada creadora de los mas cimenterios del mundo, mateva todos los infedeles con cinco especies de muertes, tanto che los mas valientes y animosos vedendo la mia esparventosa y furibunda presencia criaven todos a una vot: Domine, Domine Labera nos a malo.

Arl. - Descenti tuti cristiani credenti seus andim al catechismo.

Cap. - Ah, spada mi cara, che fa assi, ficcon? Ah, amor bastardonato, engenerado da la spiuma de todos los bordelli, ahora che Tu no me podeva domar, con el hecerme inamorar de culia! Yo che vinsi la destida del engenerar fijiuoli con Hercules, ahora tieng lima de no poder engenerar un solo fijiolino fantolino.

Arl. - Ma come perdi pote aver fat fijoi con Ercole? Caramba!

Cap. - Hoc con Hercules, mas contra de ello. Hercules dixo che en una noche sola aveva puesto imperfido mas fijoi doncellas que yo.

Pol. – Te tengo dicho tus [illegible] cosas, pero nunca
[illegible]

Pol. – Quiero ya [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

Arl. - Rajsmanent da mejer l'spetila
a le dorme che l'prevesta perda el gust
de la bona pesca!

Cap. - Vinere a la prueba: Hercules in una
notte inpavidette cinquanta donzelle y yo
in una mezza notte inpavidelli
duzento fanciulle.

Arl. - E! adesso, duzento a quende?

Cap. - Me no ve que yo soy accussi ridotto
che poro aquella figura depenta in su i cantons
che dice: "Cavalieri, no me fisse a dosso"!
Tuti Todos oramai me cognosen con el
de Zoffoli, que es antes que da Capitano. Ah, Belina! Belina es
la bella, Belina es la gustosa, ojos plus lusientes
que le stela de Sinagoga del Zudio el sero de sera!
Belina, fija del Dotor.

Arl. - Consolete che se l'è fia del Dotor
la è fata de carne, e se la è fata de carne
cognossa el mirdego che gal vegnisse da
sta malatia.

Cap. - E dove este mirdego?

Arl. - El mirdego el sta qua, e el se
ciama la Venetiana.

Mel. — Mais pourquoi ne pas le dire ?

Ari. — Parce que je ne veux pas.

Mel. — Mais pourquoi ne veux-tu pas le dire ?

Ari. — Parce que je ne veux pas le dire

Cof. – E perché tardes? Vara Corri! affrettati
Arl. – Corro! (non si muove)
Arl. – Eco, semo rivai. Quelo l'è el so balcon.
Cof. – Appellela alla finestra.
Arl. – Che la parla su la finestra?
Cof. – Appellela, ciamala, ciamala!
Arl. – Se la vol che la ciama, la ciamo.
Cof. – Ciamala, no stender più che me descol. mas tuto.
Arl. – Ferve un puoco in là, che a vorlarve le se produsa (il capisce zi ellentum) spaventer
5 scena 2ª (sulla sua con della Veneziana)
Arl. – I' de cosa. Madona Veneziana, feve un puoco al balcon! Son Arlechin, quel che ve vuol ben.
Veneziana – (alla finestra) Ti Ti me vuol ben? Sporco!
Arl. – Se mi no te vojo ben, che no possa mai più destirparme el gusto de la stringa de le tue braghesse al tempo che i osei va in amor! Ma lasséme ste corre. L'è qua el mio patron, che al capisce zgnela stracheno, l'è pu la stessa de le to ostie de ruffiana.
Ven. – Ti podarà saveressi possino anca dir 'miedega d'amor'
Arl. – E adesso vegnì da basso, che miedega, le ferie medesime le se pol de; i to maladi no le se pol medegar in pontbrico.
Ven. – Vegno.

Mat. – Mais Tarbes ?

Pol. – Oui ! (Mais se ravise) Non, Lourdes, effectivement.

Mat. – Mais Tarbes ?

Pol. – Non, Lourdes. Quelle idée d'aller à Tarbes.

Mat. – Mais elle est jeune.

Pol. – Ou la fait-on ?

Mat. – Mais, dis-donc, Pierrot, et Ginette ?

Pol. – Et bah, on la gardera, on verra.

Mat. – Ginette, ne t'énerve pas comme ça.

Pol. – Tiens, un jour on le [illegible] Tarbes.

Mat. – Mais Tarbes ?

Pol. – Oui, Tarbes, Lourdes, peut-être.

Mat. – Mais elle est jeune.

Pol. – Ou la fait-on ?

Mat. – Mais, dis-donc, Pierrot, et Ginette ?

Pol. – Et bah, on la gardera, on verra.

Mat. – Ginette, ne t'énerve pas comme ça.

Pol. – Tiens, un jour on le [illegible] Tarbes.

Mat. – Mais Tarbes ?

Pol. – Oui, Tarbes, Lourdes, peut-être.

Mat. – Mais elle est jeune.

Pol. – Ou la fait-on ?

Mat. – Mais, dis-donc, Pierrot, et Ginette ?

Pol. – Et bah, on la gardera, on verra.

Mat. – Ginette, ne t'énerve pas comme ça.

Pol. – Tiens, un jour on le [illegible] Tarbes.

Ard. - Vegnì avanti, patron, che le
cose le se mette ~~ben~~ pulito.

Cap. - (entrano) Si tu conquisires en puerto el
mio affer, le ~~farò~~ entrar conmigo
en ~~la~~ la historia.

Ard. - Se per un l'è l'istesso, mi preferiria
entrar contigo en la osteria.

Ven. - (entrano) Cofiban Zorzeto Bevilacqua, fio mio,
el vostro servo m'ha dito che xe amalà
e che pol ~~aver~~ bisogno de medegni.

Cap. - El mio medego ~~sirete~~ soirè vosotros, ~~Vu~~, señora, y
~~la~~ mia malattia se llama Belina.

Ven. - No ghe gnanca, che se Dio manda
le malattie, el ghe manda anca el so
remedio; e po', se tutte le malattie
fusse Belina, ~~i medeghi~~ i becchini
i moreria de fame per mancanza de
~~defunti~~ morti ~~da sepelir~~.

Cap. - Mas la mia malattia está grave, antes
~~grave~~ gravisima, ~~encarnizada~~ por no decir mortal, porque
~~yo, che matei los moros~~ yo, que traigo rojo este manto en
la sepoltura los hombres mas valientes
y animosos con un solo mirar, ahora
con un ~~ojo~~ odioso mirar en los ojos de
mia Belina, toda es la fuerza y
Terribilidad de Amor.

* No creo que el Doctor sea su confesora Sofía su hija, porque yo no tengo hijos.

Atl. — E vu proverè a mirarla, no en los ojos, ma a una via de meso, tra i oci e i piè, che forsi ~~forse~~ ve farè coragio che te ~~ch'a per defensa del so honor~~,

Caf. — ~~Tegno~~ capaz de ~~hablar~~ asi de Belina; ~~cabrón~~ cabrón e ~~forse~~ impalà como ~~vuol~~ dovesse hace ~~far~~ el Gran Turco por ~~so~~ divertiment ~~[illegible]~~ y sollazo —

Ven. — Calmeve, Zorzetto bulo, calmeve, che a impalar qua se usa altri pali che queli de legno. El vostro servidor no gh'ha tuti i torti: e le done in çerte cosse, salvo la pudicizia, no le xe po' tant diverse da i omeni. Feve donca coragio; ~~mi so che Belina a sta ora, pensando che so pare, el Dotor, el xe in giro per i so' afari, la esse ~~ sorte ~~sempre de casa.~~ Disegne del vostro amor, che gh'ha trova speranza, vedendove vu, e el vostro ... e cognossendo le pute, che combinerè i vostri afari; e in caso che sore sempre qua mi, che so doxe suppiar ~~per~~ su le bronze coverte per farghe ciapar fogo vivo.

Caf. — Mas como podria remover ~~pò despues~~ ~~tocca~~ a tenerla, y far ~~ad essela~~ x ~~girandola~~ anco ~~l'incendio che me destroza fosse pasione~~ ~~appiccato ad ella~~ ? Si no fuese ~~fazza~~ que ~~che~~ me ~~fracasa~~ ~~fosse~~ doleria ~~dessiseria~~ lasar huérfana ~~[illegible]~~ ta mia Belina, ~~matar el Dotor~~ podria matar el Dotor.

Arl. – Uno più, uno manco...

Ven. – Uno, uno che se più! Ve descoverse
e ve cioapi
la Veneziana che xe cinquee specie de
morte...

Arl. – Giusto quele che copronse anca vu...

Ven. – Picà, negà, Squartà, Lustolà,
e Lopio de la Testa...

Cap. – Ah, che por mia Belina, no
cinco ma cinquanta muertes yo desfidaria!

Arl. – In sto caso ve conseglieria scomettier
del Lopio de la testa, che più le altre
le se sopporta benissimo.

Ven. – ~~Do Lassemo star~~ Qua che vol qualcossa
de manco de la Morte per mi, e qualcossa de
più che questa
più per mi.

Cap. – La terra, el ciel, ed mar y le
tempeste, legenimals feros
~~la fiera~~ in Lerra ye los
ozelos en el aere...

Ven. – Manco, manco, che prometter troppo
vol dir no dar niente. Deme intanto
quela cadenela che Ne in tel col,
che seremo pupei. Per adesso.

Cap. – He aqui
~~Eccola~~ la cadenella; ~~Ma adio, parla.~~
despues
~~che poi~~, quando me liberarà dalle
d'amor, las potencias afficadas
y prueba
al muro como trofeo ~~y la prueba~~ della
Mostralla, mia señora, ch'el
Vuestra Valiencia.
fuoco
che me arde
fare Dezora.

(4) Ven. - Lassème pensar.
Arl. - Lassèla pensar.
Cap. - Haveis mi aprobation de pensar.
Tenerìs.
Ven. - Che tempo xe adesso?
Cap. - Que tiempo hace ahora?
Arl. - Fa sirocco, ma spero che no pioverà.
Ven. - Adesso xe tempo de Carneval.
~~Arl. - Carneval.~~
Cap. - Carneval.
Arl. - Sì, se dise anca Carneval, ma Carneval l'è più fino.

(1)
* Gh'ho incontrà adesso el Dotor in Campo San Bortolon che l'andava ai Vespri;

(6) Arl. - Cossa vol dir 'redimer'?
Ven. - Vol dir per un modo che no le pesca più.
Arl. - Perè.
Ven. - Bon. Come xe se veste de Carneval?
Cap. - Como?
Arl. - Quest l'è el prest.: 'como'?
Ven. - De Carneval xe se travesteì in maschera.
~~Arl. - Ah l'astoria detto!~~
Cap. - Este el huevo de Colombo.
Arl. - El vorrà dir de colomba, è mejo se l'è de gallina!

(5)
Ven. Dopo. El sior dotor del forte de la vostra Belina, | cognossuo da tuti per
che el xe un omo de bon, | squasi tute le note, e in tempo de
Carneval tute le note, el vien de casa
per cercar pecatori, e vien tuti pecatori,
e megio se le xe | volentie e bele, per redimerli dai so
pecai. E vu, e la vostra Belina, profitando
(2) profitand. de la so devotion, intanto
intanto | co' Belina, che xe cosa vaga e putela, e el dotor
una pecatrice da salvar anca in casa,
co' so comodo.
(3)
Cap. - Ma come porria yo condur la
la cosa segreta che ninguno al mundo
la cognosca con disonor de la mia
segnora? y muerte mia?
(7)
Ven. Con l'ocasion de le maschere | vu e la
vostra segnora. E anca...
Cap. - ...e anca?
Ven. - da massima fiducia, ...e per no esser
cognossui al parlar, sarè un zingaro
Quaquarà, quaquarà.
(9) Ven. - e portarò se vien menar
le maschere | in ponsola, e la lassarè
de note, | star, e cognossuto anca a oci
serai e senza parlar. - Cap. Ah, che
desvergo!
(8)
Cap. - Quaquarà, quaquarà?
Ven. - Quaquarà, quaquarà.
Tut. - Quaquarà quaquarà.

(1)

Scena 3ª

Ven. – (al Cap.) Scondeve in quel canton, che parlo a ciamerò Belina. (Il Cap. si nasconde; chiamando) Belina, Belina!

Vegni. – Sito, ch'el ~~Dio~~ vien fora. (Il Dottore esce a parlare, Belina si affaccia alla finestra) Belina, Belina!

Bel. – Chi me ciama?

Ven. – Son mi, la Venetiana, che ve vol ben come a una so fia. Vegni un momento da basso, che ghe xe una cossa che interessa più a vu che a mi, e magari che la fusse a l'incontraria. Ma scolté: se mio sior pare [illegible] ma scolté?

Bel. – Ma scolté, ch'el tempo el svola, e co' sarò vecia ve parerà che ho troventà l'ala dura soltanto una zornada. E poi vien note e bisogna che me retira.

Ven. – Chi no ris-cia no rosega, fia mia. Vegni da basso, ch'el tempo el svola, e co' sarò vecia ve parerà che ho troventà l'ala dura soltanto una zornada. E poi vien note e bisogna che me retira.

Bel. – Vegno subito. (ritira)

Ven. – ~~Ve lasso~~ (al Cap.) Vu scolté [illegible] in quel canton. (parte)

Cap. – Ah, se ormai...

(3)

Belina

** Ven. – (a Belina) Son qua, e là che xe quela cossa che ve diseva. Scolté, se note, ve prego.

Bel. – Andeu via? No me lassé almanco [illegible]

Ven. – Vago perchè se Carneval i torni xe curti e le note longhe: che per mi vorrà dir poco tempo per lassar a molti afari da combinar. Ve saludo! (parte) compagna.

Ah, que desgrazia!

Cef. – Vi-, vi-, Arlechin, a ~~trovar~~ catar quajeroli, ch'è in sta notte encantada el cazador va a caza no de oselos mas de anttle.

Arl. – Atent però a no confonderve co le ale.

Cef. – (ride) Quapuri, quapuri.

Arl. – Quapuri, quapuri. (ridendo forte)

Scena 3:

(2) Cef. – Ah, si ormai fuessa la hora de ~~trovar~~ trovar a Belina col suo quapuriol! ~~quapuri, quapuri!~~ ~~Ah~~ ~~yo tiengo mucho~~ ~~miedo~~ Que en tiengo mucho miedo de la presencia del mio amor [de restar senza ~~voze~~ y sin parolas! y sin vos.

(1) Bel. – ~~(parla con se stessa)~~ Se no me ingano, el m'ha pur parso de veder ~~colui~~, che mi porto int'el cuor! Come ch'el posso ~~ver~~ ver? Oh gramo mi! Più che vardo, manco ghe vedo.

Cef. – O si fuessa yo aquell ~~che~~ que aquella che ghe cerca balestrando con sus ojos lucientes mas ch'el raso del sol!

Bel. – Quando el xe note mi no posso dormir, quando el xe zorno mi no posso averzer i oci.

Cef. – Sor Venus, ~~ch~~ Belina es ~~tanto~~ hermosa!

Bel. – Oh se Zorzeto savessi la mia passion!

Cas. – Oh se Belina me ~~vedessi~~ viessa in esto canton!

Bel. – Amor li ha ~~lora~~ forza.

Cas. – Amor no ~~posso~~ puedo mas! (si ride)

Bel. – Oh Zorzeto!

Cas. – Oh Belina!

Bel. – Questo xe Zorzeto che me meuzora!

Cas. – (Me ~~defalt~~ falla el coraggio) Perdoneme, (Signora, ~~scusa~~ mi esta fuerza que haga) che vada dala mia enamorada.

Bel. – Chimè, l'è inamorà.

Cas. – E ve saludo, hermosa fia.

Bel. – Perdoneme, segnor, bisogna che me parta. El mio morozo me aspeta.

Cas. – Mo perchè no ve partéis ~~partis~~?

Bel. – Tocca prima a vu, ~~signor~~ sior, che avè d'andar a veder vostra morosa.

Cas. – Habéis ~~Ha~~ razon, Señorita. Yo ~~E~~ me parto. (escusemi a partire)

Bel. – Sentì, segnor! Avem fradei zemelli?

Cas. – No, mia colomba clarissima.

Bel. – Certo che se vu ghe n'avessi, diressi che il mio morozo fusse quel, perchè ~~parè~~ nassù int'un parto co elo

Cas. – (Y vosotros, tambien tanto semejante ~~Vu~~, señorita, estáis ~~fatto~~ parecida a la mia enamorada, che si ~~vu~~ ve vosotros ve nomasta señorita Belina, yo diria ~~Spussispussi~~ que vosotros ~~che vu~~ fusse aquella.

Pol. – Oh ce Jacob s'avance la mais je crois !

Ch. – Oh ce Jacques ne viendra en effet pas !

Pol. – Avec le Roi Hop Jean.

Ch. – Avec ce jeune Hop ! (si rire)

Pol. – Oh Ernest !

Ch. – Oh Jacques !

Pol. – Quelle Je Jeune de me mentir !

Ch. – Me [illegible] Jacques [illegible] Jacques,

[illegible]

Pol. – Chéri, j'ai menti.

Ch. – Je ne dirais pas ça.

Pol. – Chéri, regarde, Nicolas ne me parle.

Il me montre ma valise.

Ch. – Ma pauvre ne va pas ?

Pol. – Je crois, oui, elle est

[illegible] ne veulent me voir.

Ch. – Mais voyons, Hélène. Ernest joue. (pauvre Jacques)

Pol. – Jean, regarde ! Avec Jacques ?

Ch. – Ne, mais calme-toi.

Pol. – Ernest, ce ne [illegible] chéri, Jacques

ne [illegible] pas, dis-le

pour [illegible]

Ch. – [illegible]

Bel. – Mi nom no me Belina.

Cof. – Sí, una vegada estàs per vu aquella, sí bien teneu su nombre.

Bel. – Oh gracia mi, se no son la sua Belina!

Cof. – Señora Belina, si bien yo no soy aquella, no gaire per gusto en el mirarme y hablarme?

Bel. – Tant tant, perche ame Belina! E vu se ben no son quella, ve contiasseu mo de for l'istess?

Cof. – Oh me! no puido dir. Porque me faltan las palabras a la lengua.

Bel. – Fe mo conto de sia la vostra Belina.

Che dijeu? (escoltáme, de mi alma, yo dijera

Cof. – Escoltáme, señora, dixia cussi: "Colona, estàs mi vu sola amoroseta, vu estàs la Joyeuseta de todas las Belinas que se pueden cater, vu estàs aquella Belina, Capetania de todo el Belinismo. Y todas otras Belinas cedeu a vu, * por reverencia reflaten estas antenas de sus banderas, vos saludan y hacen mil millas lonten. Vu, vos, aquel fulep que me cato y fi cato!" Entendeu con vu fetto, Belina, mi entiendelle?

Bel. – Mi, no. No veo ni Pelín.

Pel. – Sí. No veo nada.

Bel. – Oh, pero ¿no ves la Sala Bolín!

Pel. – Señora Pelín, ¿no ve la [illegible]

Bel. – Tonta Pelín, ¿pero no ves la Sala Bolín?

Pel. – Oh, ¿la Sala Bolín? Es la sala de [illegible]

Bel. – Sí, la Sala Bolín. Es la sala de [illegible]

Pel. – Oh, ¿la Sala Bolín? Es la sala de [illegible]

Bel. – Sí, la Sala Bolín. Es la sala de [illegible]

Bel. - Olà! Ele parole amorose e rispettose a mi? Via, tirieve de là, andiè a dir a le vostre Belina! (fa per andar)

Cof. - Llano, llano, señora, yo no hablo con vosotros. Este están faletes que yo dijera a la mia Belina. Que creias que hablaba con vosotros? No, no, gracias! no gracias! señora.

Bel. - Ohimèi, purtropo so che 'l no parlerà con mi.

Cof. - Oh mi querido, que soy impefetto. My cara señora Belina, cosas divinas, si tu ve vedessi aquel otro Torteh? Dirgo ellaje d'ro.

Bel. - Signor sì, avè rason. Mi disiva cusì: "E va volando, fuogo amoroso, che sto la cenere del silenzio. Tuto el cuor m'ha fato bronse. Torteto, vu sì sè pur che me fa consumar. No vedeu che mi ve trovo davanti, co' fa l'agnelete inanzi al lovo, la sepia davanti al delfin, e la Tortorela presente al falcon? Forse credeu che mi abbia altro morozo che vu, speranza, mia vita senza spine? No no mio ben, no credè sa questo.

Cof. - Como? Estas palabras a mi?

Bel. - Perdoneme, me pareva de ragionar co 'l mio signor Torteh e no co vu.

Cof. - Donca vostè non altro Torteto?

(vostros Toreis un otro)

Pal. – Ole'! Se pare ancora a cheffad e
we! Vie, tirate da le, andi'le a dir
a le Vote Prelive! (Se ne vanno)

Ed. – Stiam, fermi, seffiore, je vo tutte con/voi.
Ste artin polete pre je difficoltà e
le mie Prelive. Ehe creddo, pre tutte
ste vote! Ma! pareisi, no pareisi, cuiare.

Pal. – Ehi'wei, portate se che 'l no parlar. Ce ve
Ed. – Chief pensare! Sore pace. 'My care
sure Prelive, volge [illegible] si, ve ve
[illegible] olle Sure! Dirgel, allegri, j'ai.

Pal. – Sigure si, ehi' vaca. Me dirle ver:
"E va volute, fuoge ancora, che ecco le
pierre del ricchezze. Tal el cue se' te
fate bene. Zenete, te ed se' pral ch
we I cerrumar. Me tolen che ve' te
Tierre Orbeti, e je l'epeleke 'nemi
el lelo, le sage Jerbeck el Jeffin, e le
Patrele pravete el pelee! Tierre creden
che me edbie altre mucre che Ve, Sperate
vive ve rente ofi've! Me ve ve' ben, no
vede se' pravete.

Ed. – Come! Ehen pelaben e ve'!

Pal. – Sendrein, me parele se retrear e'l
vie ofi've Zerbet e ve e Ve.

Ed. – Tierre che cete' vue ecche Zerbete!
Vedeo Zenet vue ecche

Bel. - El se ve.

Cef. - Ohimèi! ohimèi!

Bel. - Che aveu, signor?

Cef. - Dolor de cuerpo, ohimei!

Bel. - Obsessione, el me dolor. Ma defensa, signor: e vu non aveu un'altra Belina?

Cef. - Oh bien seguro!

Bel. - Ohimei, ohimei!

Cef. - Que teneis, señora?

Bel. - Doja de testa, signor.

Cef. - Obsessione! ma dejis, abandonaveis vu aquel otro sorteto por mi?

Bell. - Lasessi mo vu quell'altra Belina per mi? Disè presto, no che pensè suso!

Cef. - Yo si, en verdad. Y tu?

Bel. - Anca mi el juravo.

Cef. - Jurad, juraba ahora

Bel. - Si, per quel amor che ve ho sempre portà.

Cef. - Oh milagro amoroso, yo tambien la amaba, y por modestia callaba de vu, Belina, sobre mi otra Belina, por temor de l'ira vuestra, oh Belina! Ma ahora que Belina se ha declarado por mia Vera Belina, y no la falsa Belina, yo tambien digo a Belina ahora, que,

Bel. - ... sposarè)

Cap. -

Bel. * Tegnendote per fantolon che
me sposarè.

Bel. - ~~A dovaria de notte: E per esser fià~~
~~sicura~~ ~~che nissun~~ no scoverza, che vegnivi
da donca che nissun poderà creder
che int'una casa de zòvini femena un capitanio come vu,
~~che un capitanio~~ se no nda ~~in~~ casa mia
~~vestio da femena.~~ E se ve despiasesse,
~~dirò che~~ ve sè una mia amiga.

Cap. - En verdad, Belina, che mi domandarè
~~per~~ sacrifizio ~~per~~ mi

Bel. - Ma sarà ~~per~~ ben ~~che~~ ~~quando~~
~~che~~ no ~~scovarsetch~~ ~~come~~ ~~se~~ scovarà, che
~~mi~~ ~~mi~~ ~~vòi~~ so. E vederè el
* Bel. * vel zogo / andar cercando insieme /
quel che ~~tegnimo~~ nascon. / E mi non so
~~mancare~~ come el sia /

Cap. - Ma no...

in figura d'altra Belina, hableve de la
vera ~~Belina de estes~~ mia Belina!
~~Y~~ mas presto che me queda desmentegar
de Belina co un pugnal Belina,
~~che me podeis passar~~ Trapassar el cuor, Belina,
o ~~che~~ mas ben che Belina me condanni a la Berlina,
Mi amor, mi Venus. (la bacia)

Ors. - (alla finestra della Venetian) Verda, verda,
Belina che se bassa con torsetto bel!

Bel. - Ma cuor mio caro, che Marte e sta
Venere co' feroi a peldersa? Bensepke
un preplin, fio d'on.

Cof. - Quando el señor Dotor serà sorti
de casa, yo vendrè la gondola, stallerò,
a traerlè la medecine! d'amor.

Bel. - Ben yo me straveslirè e vegnirè co
~~Vu, Si, cuor mio, Caterina, la sorà cussì, per quelle~~
~~dos estrellas ciarissime che tenes en la~~
~~faccia.~~ Mas sire el tuto, per fare las
secretas da no sabler, tirolè un guiriol.
Yo lo sonerè, vos lo sonerè, che ve
~~capaccierè~~ conoscerè - Quaqueri, quaquerè.

Bel. - Sì ben, Sì ben, che la sia la prima
volta, imparerò a sonarl, e cussì
vegnirò via con Vu a la mula a la sorda, quaqueri, quaquerè.

Cof. - Mi amor Este troche, la con una gondola.

seis mil seiscientos sesenta seis moros

* Cef. - Ah, yo que resistí a el asedio de ~~los~~ seis mil ~~quinientos~~ ~~cincuenta~~ seis ~~cinco~~ días, ~~el asedio~~ hace ahora fadiga a resistir por ~~dos~~ una hora solamente hasta a el incuentro de Belima a ~~las~~ tres de la noche!

(Bel. si ríe ...)

Bel. – Stravestii e sensa un perla. Adoro.

Cas. – A dos horas, ojos lusientes.

Bel. – Sí, mia rosa, se goldrem tuti tanto.

Cas. – Sí, [illegible] muy mucho. Adiós, Belina. (Belina riesce)

(Belina dorí si riffersce alla finestra; e invia baci a Casteto, che ricambia)

Cas. – Baseta, bassete a la lontana, che stando voio sonar anco mi el guajarol, e per esser che lo sapia sonar meja de Belina.

(resta alla finestra)

Scena 4:

Cas. – O vera Trinidá de Amor, Cupido e Venus, e Marte, no in figura de Dios de la guerra, mas de amante de Venus y corrificator de todos los Vulcanos cornudos, en verdad que yo miro mi repertorio tuchal, donde ay recatecientas sentencies de declarationes de felicitad amorosa, y esto co la boca abierta sin saber decirte una sis palabres, que por expirimo Oh Belina, sacarte mi alma, señora de mi alma! Oh donde este Capitan Brecafers, y no esta meravigia, Yo, que quando camino por las calles de la ciudad de Vtemiesa, mil damas me salen al encuentro, y qual me tira de la capa, qual me hase de ojo,

* Sant. – Servo suo, señor, mia excusame
che vedo de presa.

Cap. – Y ahora, por no perder tiempo y
descubrirvi el
tutto, che ho dado parola
Aldi en la oreja.

Sant. – A negun altri?

Cap. – Aquesta. ●

[Questa scena si può rendere parlare in questo
stile
Stefanelli – Mondi

Sant. –
* Perdoneme, mi no 'l credo, se Vu no me
dirè chi la sie.

Cap. – Aldi in la oreja. (parla sotto)

Sant. La Bolla?

Cap. * È vero pomelli d'ingravidar d'un Eremita
si un Merlo... Me rispetto, signor, nasso
al dito. (fa segno d'tacere)

Sant. Ho nasso el dito.

Cap. Che bella fia del diavol, se ha nasso la mia...

qual me convida á cenar, qual me besa las manos y bendize la madre que me parió, teniendose por muy dichosa la que tiene tanta ventura de dormir una noche conmigo! Ahora, mi Becaro, mas ~~yo, dixe~~, ~~no hay~~ verdadero Zorzetto, ~~ahora~~ tiemblo todo solamente en pensar a la noche que me attende con mi Belina! (entran Pantalon e Brighella)

Oh señor Pantalon, ¡bienvenido, que en yo voy esteigel cercando algun ~~yo por~~ ~~ispoza~~ mi alma llena de amor! *

Pant. - Serva sua, Señor, ma mi no son Pantalon, la ma son ~~una~~ Maschera de Pantalon che ~~vado~~ ~~vesse~~ ~~stravestio~~ de Carneval.

Pant. - Serva sua, segnor, ma ~~stupisse~~ de vede de pessa.

Caf. - Excuseme ~~dona~~, señor, que yo voi alguin cercand. ~~qualchedun~~ por ispoza may mi alma colma de amor!

~~Pant. - E dove podè parlar co mi, perche~~ son inamorà anca mi, e spiero, con ~~sti~~ spessi de Carneval, galder anca mi de i gusti amorosi.

Caf. - Anemo a ~~Pantalon~~ Pantaloni vecchi y viejos, de, ma ninguno podera franquearse conmigo, * che esta noche me expecta Belina.

Pant. - Che Belina, la fia del Dotor!

Caf. - ~~Le fia del Dotor, señor. Todos deben~~ declararse Vinti en paragon de la mia ~~de~~ fortuna amorosa che se llama Belina la mas

Quaspuo qualcosa.

Caf. - E sì ve prometto de' ingravidarla d'un Ercole, d'un Marte, e d'un Sanson (Macista) en un golpe solo. ~~Via presto Nasfema, d'un diavolo scadenao.~~

Pant. - Perdoneme, mi no 'l credo, se no me dise chi la sia.

Caf. - Estò (mag ista qua segreto, Vedè)... Hasta la vista, (parl all'orecchio). ~~Sento~~ Vado yo voy narìa el Dea! (fa il segno di silenzio.)
~~Ma sopra de tutto, sobre todo~~

Pant. - Naso al Dea, sior segnora. (Il caf. parte) SCENA 5ª Scena 5ª
Brigh. - Naso el Dea? Brighella, Brighella, ajùteme, che ~~sento~~ el fìa, che me se intorcola le tripe;
Pant. me se sgionfa el cuor, Oh mè, oh mè, oh mè!
Brigh. - No ve sbatè più, sior. Ma che vuol dir?
Pant. - Oh mè, mè, mè, mè, oh mè! che Pantalon xe morto, e mi no son Pantalon, ma son un travestì da Maschera de Pantalon in sta Ottavezima stravestia da Carneval. Oh mè, mè, mè, mè, oh mè! Che vegnì i pizzegamorti.
Brigh. - E stè su drito in pìe! Oh che vergogna! No sì za un pantolin!
Pant. - Hastu visto quando quel traditor, quel can, m'ha parlà inte la recchia?
Brigh. - Sì, che l'ho veduo.
Pant. - El m'ha dit che sta nota a dove de nota con un quajazzol, per dar el segno, el va in gondola incognità a tior suso... Oh mè, a tior suso... ahi, ahi! A scampar via con... con... con...
Brigh. - Ma compìla co sta concon!
Pant. - Con... dilo lengua! Con Grisela, fia del Dotor, la mia morosa.
Brigh. - Con Pulcinella! Oh soldè sessin, oh sparavier del boia!
Pant. - No ti sentesi, no

SCENA 5ª

Belina de todos los Belinos. Mo che
shii, segñor, che ve ~~mia~~ impallidir,
Siben che tener la maschera miga?
Pant. - Sibben, gnente, gnente, signor, Fare de bon?
Brigh. - Cognossela, forse, Belina?
Pant. - La ~~la~~ cognosso e no la cognosso. - Me dise sussi:
~~Mo comando fasta~~ ~~Esta la ve ricantia?~~ ~~fasta~~?
Cof. - ~~Mo~~ Mo solamente ~~ricantia~~, ma
~~ricantarme~~ ~~Mo.~~ ~~Fasta~~ Fasta.
~~Pant. - Mo comando fare a pendarla, senza~~
~~che so pare~~
Mo comando. Farè jo' a pelarla?
Cof. - El mierlo està todo de la Venetiana, señor,
che siempre sia vendida infrà todos
los ruffianos de tod. el mundo.
Pant. - (Anti maldia). - ~~Mo fasta disarme che~~
Cof. - ~~che stanotte~~ A bon ora. co l'ocasion de sti maschere,
esta noche, yo ~~straveztio~~ travestio y ella
~~straveztia~~ ~~y en maschera~~ se ~~a~~ mascharan
~~a una sola~~ in pendola a por forze conoscer sin
parlar, yo y ella saremo un guajon.
Quaquarà, quaquarà.
Pant. - Quaquarà, quaquarà?
Brigh. - Quaquarà, quaquarà.
Cof. - Mo Y ve prego, señor, de proclamar
my fasta bona sorte a todos los Pantalones
del mundo. Adiu, mio señor, y
buena sorte anco a Vo Se son que alguna
Belina, ~~[illegible]~~ Belina. (ms)

Scena 5ª *

Sant. - Ohimè, mè, mè, mè, ohimè,
che Pantalon xe morto, e mi no son
Pantalon, ma son una sbrisolona de
mandorla de Pantalon in sta Quaresima
sbrisolona de Carneval! Ohimè, mè, mè,
mè, ohimè! Che vegna i fittefa-morti.

Brigh. - Ma perchè ve desperè cussì, sior Pantalon?
Cossa sarà quando, dopo sta Quaresima
sarà, rivarà la Quaresima vera?

Sant. - No li servirìa, sior, che son inamorà de
Belina, più de sor can che staga a la luna,
più de gatto che sguiarda sui copi?

Brigh. - Certo che la serva, sior Pantalon dei Bisognosi
Sant. - E no ti sentilì, mo, ch'el dotor so pare nol vol dagnela per muger, per no esser ricchi
a un vecio, che el cainarà la magna? Brigh. - Sicuro che lo so, sior, anca, ma no i xe
et vel dirò parchè
Sant. - E no li te scordi, furbazzo, che un vecio.
Zorno le fa sbolper el cuo su la forca,
dei bessi che te pì'ho dà perchè li me
bevessi una ruffiana miedega piatosa
del mio amor e che con parole e regali, me faressa
gardarpe a so merzè rispetto. La fia dela mo i'ha vela dagnela per muger?

Brigh. - Me par de sì, sior Pantalon, de
ricordarme de qualcossa de bessi; mo
de bessi
Regatta - consolare da se; i bessi no i li
ho spesi per una ruffiana; i li ho spe-
si per un ruffian.

Sant. - E chi saresselo sto ruffian, con, sassin?

Brigh. - Sto ruffian sarà stà mi, sior Pantalon.

Sant. - Ringrazia el Ciel che son mezo morto,
che se fosse mezo vivo, te farìa deventar
morto par i tuoi.

Brigh. - Eccellenza sior Pantalon, mi ho
mezo vivo se fosse vivo i tuoi, salvo el
vostro pantolin, che per quel che vorìa el
miedego e che i ghe dise 'vivi' anca de meno.

Scena 5ª

(Scena 5) *

Pant. – Chimè, mè, mè, mè, chimè, [illegible],
E ti me sokì, anca, zenso da galera?
Pant. – [illegible]! Oh desgrazià mi, son ben
spedìo! O gramo Pantalon, i te l'ha
mo cafada!

Brigh. – Su, su, Consolève, sior patron Pantalon, consolève.

Pant. – Perchè, perchè, perchè, perchè?

Brigh. – Adesso, adesso, adesso!

Pant. – Ti mato, traditor baron, Brighella, ti presto, remenza.

Brigh. – No 'l dirò Zorzeta la Veneziana che el moro de Belina [illegible] a tior la Belina
che l'onden
de Belina [illegible] vegnirà a tior la
[illegible] ore de note, in gondola, sbarlesto?

Pant. – E mo le pol che l'abia capio, sbastasso,
che ti torni a dirmelo ancora?

Brigh. – Ascolti. Un poco prima de le do ore
de note, vu vegnì in maschera, con la
gondola, a tior la Belina, che za che
sto negotio l'è secret pe el moro e ele
non la pol za no creder che sie vu el
moro, massime quando altri in man
el guadagnòl, perchè po' sie bon a
sonarlo.

Pant. – Bon, bon, me ne consolo! Oh Brighella caro
te bon!

*

(1)

Brigh. - Sparagnè el fià, ve digo! Che no gavè
la donna l'è come la vessiga, che
la fa perder el fiao a sgionfarla?

Sant. - Credistu che no gabbia fià a tuttuna, furbazzo?

Brigh. - Sì, da quel che ve scampa da bassa.

Sant. - Un zorno te farò scurtar la recia e sborfar el culo.

~~** Brigh. - Ma sora tuto, vuoso al deo. (fa il gest del silenzio)~~

~~Sant. - Vuoso al deo, sì. (ripete il gesto)~~

** (2) Sant. - Ma sora tuto, vuoso al deo (fa il gest del silenzio)

~~Brigh. - Vuoso al deo, sì. (ripete il gesto)~~

Sant. - Quaquarà, quaquarà. (esce)

*** Brigh. - Così, così, Vecchio.

(10) El vecio rivarà prima del Capitano,
ma mi rivarò prima de tuti do.

(Le puoje come Rolina no l'è de
regola per i servitori, ma de Carneval
l'è ghe n'è una regola sola, che no ghe n'è
regole. (esce)

Brigh. – Fermève là, tuvola fiem de bote, fermève dito.

Sant. – Lega, che te vojo succhier tut tut.

Brigh. – Stè in là, che ghe xe da mejo!

Sant. – De mejo? cred. ben che ghe xe de mejo, no ca-ca-capisti, no poss star fermo! El per che albia l'arsento vivo int'i pie e la tarantola in tel cul. ←*

~~Brigh. – No tasla ~~ ~~ al moro che tu ~~ ~~ ~~?~~

~~Sant. – Sì, sì, certo ←*~~

(8) Brigh. – Vu tasarè, ch tasarè, e cusì ~~tutti~~ do perè ~~la forza~~ d'Ercule! * *

(5) Vi, vi, Sant. – Ho che xe tenp da perder. ~~Presti~~, ~~Via~~ ~~Via~~ e prejarne.

(6) Brigh. – ~~Via~~ insimischerela, impudolerve, inquajarmolerve.

(7) Sant. – Quaquarà, quaquarà.

(2) Brigh. – ~~Quaquarà, quaquarà~~. E tapè in calà el quejoto.

(3) Sant. – Eh, che quando el quejoto el sentirè vicino la quaja, el ~~sbaterà~~ le ale, ~~quaquarà~~

(4) ~~quaquarà~~ (forse) Ho lì me che la Bonat xe a comenzarla la so cresen la corna? ~~Brigh. – Quaquarà~~ ~~Brigh. – Quaquarà~~ (tra sè) El vecio.

~~vivo prima del capitare, ma mi vivo prima~~ ~~vecio~~ ~~fatidor~~ ←* * *

* Arl. - El mio parlar Capitani.
Stando el vo cate ~~accordo~~
col prejemol, e me voja provà
a vedi' se la me riuscirà
anca mi/~~a Brighella~~ / lo Belimo
se podria fè 'na volta per omo.

Bel. -

* * Bel, consolite, che s'el pare
xe ignito, to mare almanco
xe nota e stranota, dotto
e manifesto che ti ghe ha in
corpo la so stessa voja de
andar a cassa de oselli.

* Gra. - Eh, ma che xe anca ometi co' oseleti,
e podaria esser el to caso -
Arl. - Anca se fuss un ometo co un oselon,
me speteria sempre a mi a fa' el cazador e
a ti da femena, perchè mi so un omo e ti 'na femena

Scena 6ª

(Entra Arlecchin mormorando il giornal; Orsetta s'affaccia alla finestra)

Ors. – Chi xe che va sgnando el quarnal a st'ora?

Arl. – So mi, Orsetta bela, Justa, justizia, justizia.

Ors. – Se sto justizia, ti te xe mio parente, per via de mare.

Arl. – E anca per via de pare, sastu. E ancuo[ra] che

Ors. – al Leon i ghe dago i guanti, come al To, ~~ma te xe vestio in cogo, sastu che te pari~~

Arl. – Mi no vago a caccia de osei, ma de

osele, come che sarìa la giustizia primera che l'ha da far el mio fio e to genero.

Ors. – La mia giustizia no la xe roba da magnar per ti, fio caro, che son stufa de zovenoti desparai e de vecchi desperadi, e de matti: desgrazie de sta tera. Sta notte sogneva anca mi el quarnal, e sol esser che ciapa ne la rede un osel che xe el Capitanio de tutti i osei, co' un speron ch'el fa paura a vederlo, e pezo fa a usarlo.

Arl. – E altra giustizia che ti sogni che gh'è dei omeni con spadini, e omini co sperони.

Ors. – ~~Ma che xe anca ~~

Arl. – ~~ma che mondo è~~ l'è che mondo, ~~xe~~ i omeni

~~che fa i cattedori e le femene fa da selvaggina~~?

Cris. —

~~no son dobbiti~~

* ~~Su sto petto no d'accorde conti~~ —

~~El condimento cambia, non la pietanza~~

~~Sì, l'è — vera:~~ Xe sempre ~~quela~~, ~~Ma~~ proprio ~~per questo~~ ~~bisogna~~ perchè la pietanza xe sempre quela

~~la pietanza~~ cambiar el condimento, perchè dei gusti, analogie ~~se cambia~~

~~che fa cambiar~~ ~~el gusto~~, e se no la fussi

cussì, innaltre ~~puttane (che femo la vita)~~ ~~no e faltre~~ dovaressimo cambiar

~~el nostro mestier~~ ~~no se cicatrizza~~ ~~ai mariti~~ femene comune

~~che bastarde e bastarde~~ dovaressimo serar botega. * Ti saludo. (entra)

- -

Ti intanto ~~Addio~~ ~~e se no ti basti grazie~~,

~~E ti~~ ~~consiste~~ ~~consolate el~~ el to guaggiariol, ~~(entra)~~ che

se uni teco el Capitan Beccafero, ~~che zoghera~~ ~~fanti~~

~~co le~~ ~~so~~ ~~balote~~ ~~e che~~ sta notte lustrerà la cana

del fusil, ~~zoghera~~ zogando co' le so balote. (entra)

Ors. – E. chiaro | Bisogna che ti sapi che de Carnoval xe el Mondo a la roversa,
e donca le done comanda sui omeni,
e xe le quagie che va cazzando i cazzadori.

Arl. – Per mi, esser cazzador o esser cazzà, l'è circa circa l'istesso, perchè po', a la resa dei conti, star sora o star sot no l'è gran differenza –

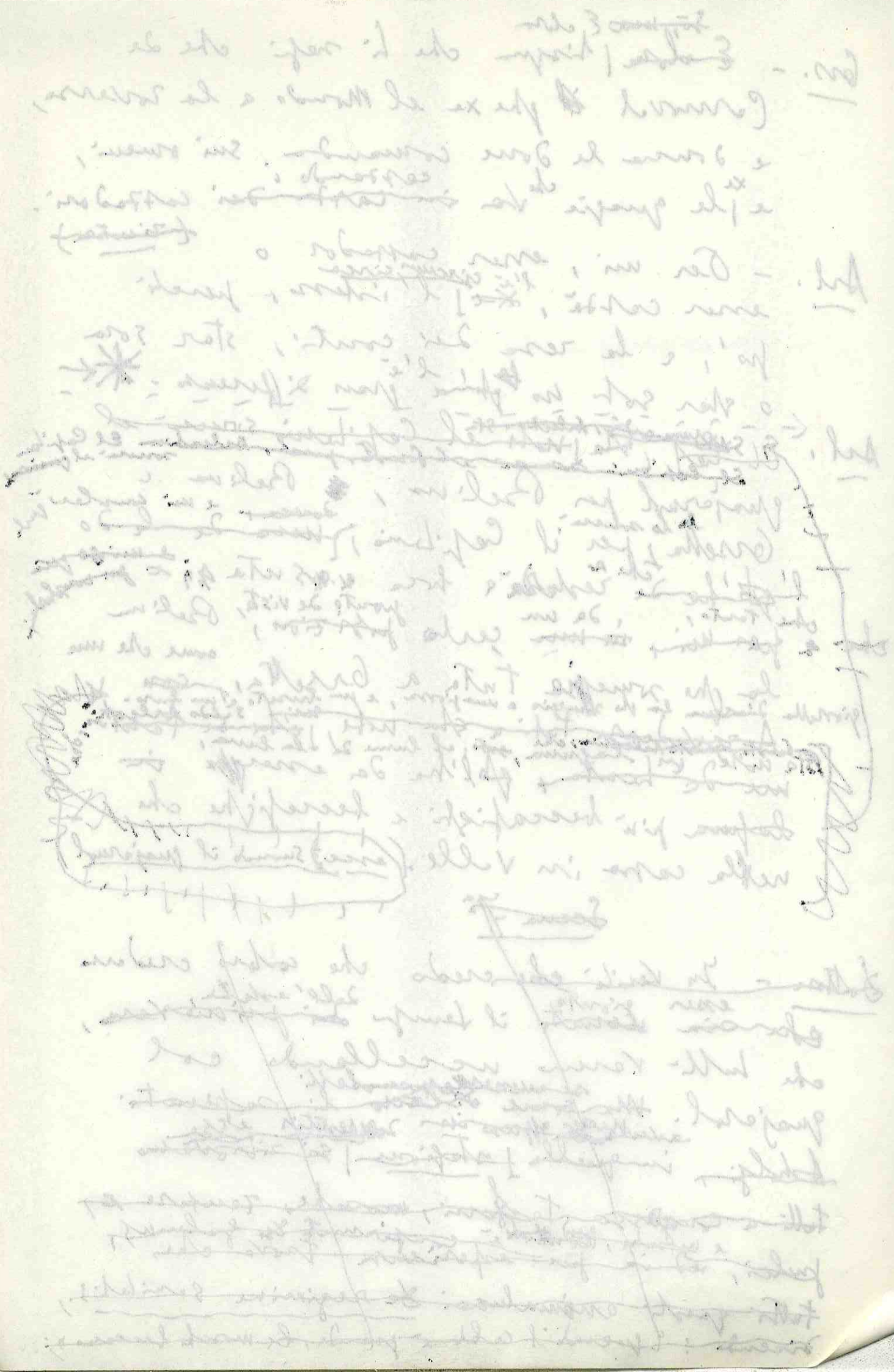
Arl. – El Capitanio sona il quagiarol per Belina, e Belina lo sona per il Capitanio, e mi sonerò per Orsetta che a resta a boca averta [illegible] che tanto, da un certo ponto de vista, Belina la me someia tuta a Orsetta, come che una giornada la ghe someia a un'altra, e un turno a un turno.
Sta notte in laguna, al lume de la luna, ghe ha da esser più beccafighi e beccafighe che nella cassa in valle. (esce) sonando il quagiarol

Scena 7ª

Dottor – In verità che credo che costoro credano esser giunto dall'estate il tempo, che tutti vanno uccellando col quagiarol. Se avessi tempo ...

Arlecchino, ...

tutti a ... tafani, ... zanzare, pulci, e ... insomma ... tutti questi animaluzzi ... dicendo: quando il caldo è grande, le mosche beccano;



Scena 7ª (Ulisse)

~~Padova patria mia Tu sarai da ~~ ~~questi, ~~

Ulisse – Veritá che io credo che tutti costoro che vanno uccellando col quejetol credono esser giunto il tempo degli uccelli, cioè a dire l'estate. Quod esse non potest quia, li sapienti fisici ne informano in tempore aestatis esservi abundantia tepenarum, zenzararum, pulciarum et muscarum, et confirmat Galenus, De regimine sanitatis, dicendo: "quando il caldo è grande le mosche beccano". Laonde per isperienza, aut o quelles per la mancanza di questa esperienza delle mosche, possumus agevolmente concluder non esser questa stagione d'estate, ma piuttosto d'inverno, dove non il caldo, ma il freddo si prende, come ne ~~instruiscono~~ ci istruiscono gli astrologi professori che quest'anno di questa essa assai avenga fatto. Gennaio e Febbraio fur più freddi che luglio e agosto. Di più, lasciando alle scienze sperimentali alla fisica ~~peripatetica~~, sive aristotelica, sive peripatetica, costoro, che van così sognando e zufolando fuori stagione, non avrebbero potuto rettamente argomentare:

Sem. 7:

Mar.

"Se siemo d'inverno, non siemo d'estate;
chi crede d'essere in estate quando
si è stesso d'inverno, è pazzo; il regno
dei pazzi è Carnovale: igitur siemo
di Carnovale e noi siamo pazzi".
Vero è ben che ogni un pazzo riconosceria
d'esser pazzo, non sarebbe più pazzo,
E per questo noi e i Dottori non si
distinguerebbero più dagli infermi;
onde, ad tollendam dubitationem, a tutta la città per
e per questo noi Dottori ci vestiamo
da Dottori. Et chi non crede la mia
scientia buona / guardi la Vesta, et più
la mia persona" - ognuno nominata
Ma [illegible] Veneziana, che per ciò
che io mi costituisi in loco [illegible] dove
corrisponder debbo più [illegible] vista che
quella è la sua casa!; il che sarebbe
per me, che le non dirò impertinio, di
gran rossore, se non pensassi d'io esser
con-disposto, che la casa del Medico
stia
fosse di manco la casa degli infermi;
per reciprocato motivo dirò - o come volgarmente
dirò il medesimo - riconosciuto da tutti
ciò è sottinteso - ma ecco appunto la Veneziana
Signora Veneziana, ben che non la benvenuta;
è alquanto che Vi especto -

Ven. - Escusemo, sior Dotor, ma de
Carnoval no pì ho mai tanta che basta.

di peccatori
~~si augurano abbondanza di peccatori da redimere~~ per
~~a riempire~~ le chiese
~~da redimere~~, a riempire le chiese dei
* ~~i~~ Medici si augurano le
epidemie col fine di aver più malati
da guarire.

Sott. – E proprio di ciò io volevo appunto parlarti; che se la Sacra Scrittura affermando sette volte al giorno peccare i giusti, si può ben pensare che i tali vogliano dire sette volte sette al dì, et maxime i peccatori, e specie di Carnovale, che appunto dicesi tempus peccatorum.

Ver. – Libera nos a malo. Ma, sotto caro, mi pare anca a mi e anca del mio mestier, per quanto el Carneval la xe la mama del volerse ben de più, de più l'amarse, de più, più lavorar pentirme, più spesso, de più, de più, de più, de più, de più, de più, più spesso. Ma capisso che per i omeni più santi come xe el Carneval el sia come el fumo in tei oci.

Sott. – Verum di vista; ecco, come i Medici e con ragion più savi ne insegnano le malattie, così più le epidemie per esser malati da presto, e così più savi omini più in tesse e più in cielo si rallegrano di più fatti per redimerne di più, da redimer in terra ad maiorem Dei gloriam.

* perché per noi dottori
animarum et corporum, medici
~~non~~ e d. delle anime e dei corpi,
non è il...

~~Se metterò mano penna in cosa e in~~
tortured,

Ven. - Ne la mia cosa, rengratiando Dio,
~~podeva che parlasse~~ podeva trover qua
tuti i malati che vole. Anzi,
proprio da ieri sh'ho qua in leto
'na fia che no la sh'ha gnanca
quindes'anni, amiga d'un zentilomo che
~~ha~~ ke sarà grata se la varirè.

Ven. – ~~Giustissima cosa~~ Perciò soltanto preso le cure dei medici che i malati ~~si~~ muoiono nonostante i medici, e i peccatori ~~si~~ peccano nonostante i predicatori.

Dott. – E perciò si dice da Galeno: "Chi vorrà star sano ~~si guardi~~ di non emendarsi" ~~e~~ ~~cioè~~ ~~non~~ ~~ascoltare~~ ~~i~~ ~~medici~~ ~~e~~ ~~così~~ ~~che~~ ~~non~~ ~~è~~ ~~il~~ ~~male~~ ~~che~~ ~~conta~~, curarsi il cuore e non il petto, ~~che~~ ~~sarà~~ ~~il~~ ~~caso~~ ~~che~~ ~~uno~~ ~~affonderà~~ ~~il~~ ~~coltello~~ ~~per~~ ~~ferire~~ ~~i~~ ~~cani~~ ~~si~~ ~~distinguerà~~ ~~dal~~ ~~sicario~~ ~~che~~ ~~affonderà~~ ~~il~~ ~~coltello~~ ~~per~~ ~~uccidere~~ ~~e~~ ~~da~~ ~~questi~~ ~~che~~ ~~distinguerà~~ ~~altri~~ il morto per mano di sicario, ~~non~~ ~~potrebbe~~ ~~distinguersi~~ ~~il~~ ~~morto~~ per mano del medico, del morto per causa scientifica, causata dalla mano del Medico ~~e~~ ~~ne~~ ~~deriva~~ ~~che~~ ~~perciò~~ ~~è~~ ~~giustamente~~ ~~punito~~ ~~per~~ ~~la~~ ~~medesima~~ ~~ragione~~, ~~quando~~ ~~il~~ ~~fatto~~ ~~e~~ ~~non~~ ~~l'intenzione~~, (il medico si paga.) ~~e~~ l'assassino si impicca. ~~e~~

Ven. ~~Se~~ ~~la~~ ~~cosa~~ ~~è~~ ~~così~~, ~~come~~ ~~va~~ ~~che~~ ~~non~~ ~~si~~ ~~fanno~~ ~~quasi~~ ~~tutti~~ ~~i~~ ~~malati~~ ~~e~~ ~~quasi~~ ~~tutti~~ ~~i~~ malati che vuole, non guariti frequenti ~~che~~ ~~si~~ ~~muoiono~~ ~~di~~ ~~tutte~~ ~~le~~ ~~malattie~~ ~~e~~ ~~così~~ ~~è~~ ~~la~~ ~~stessa~~ ~~cosa~~ la stessa cosa per effetti e consegni. ~~Dott.~~ ~~Ma~~ ~~io~~ ~~non~~ ~~voglio~~ ~~discutere~~ ~~alcuna~~ ~~cosa~~, ~~che~~ ~~la~~ ~~mia~~ ~~opinione~~ ~~è~~ ~~quella~~ ~~di~~ ~~essere~~ ~~dei~~ che la mia opinione è quella di essere dei

~~Ven. — Ma che mi deve dire, che no volè esser pagà? Ma vedè ch'ho capio che sta volta generosità sia un bruto segno per i vostri clienti.~~

Dott. — Ma io non sono, cara la mia donna, Dottore in medicina, ma Dottore in legge, doctor advocatus in utroque, che vuol dire Dottore nell'uno diritto e nell'altro.

Ven. — Gh'ho capio: dottore nel drito e nel roverso...

Dott. — ~~Ma oltre che dottore di~~ ~~e come Advocatus sono~~, ~~che vuol dire~~, in diritto e in fatto, io sono abilitato a difendere ~~i~~ reos, juris et eruditus a difendere rei ~~Imbrogli~~: rei e, quod difficilius est gli innocenti; ma oltre che avvocato nei tribunali sono anche advocatus, che vuol dir chiamato, a redimere i peccatori, con l'esclusione, tamen, dei miei clienti, che se li redimessi toglierei a loro e a me il sostentamento.

Ven. — Sia come se mi redimesse le mie fature.

Dott. — Absolute, plane, perfecte. Dicisti. Igitur, dunque, sic absolutus reus, dunque così stando così le cose, in compenso

So che tenete nella vostra
~~Vi è stato detto che per la vostra~~
casa come figli-

* Dott. - ~~So che ospitate~~ una giovane
che per età e complessione mi sembra
della nonna Orsetta, ~~capita di cose con~~
~~pochissimo atte ad esser~~ meritevoli di cura.
~~non vi assenta~~. Se ~~vi~~ mi piacerà
incontrare con lei, massime con
secreto, vi sarei gratus et memor.

Ven. - Che vol dir?

Dott. - Vuol dire che, per remunerazione,
oltre a preparare la giovane a presentarsi
con la coscienza netta, ~~probabilmente~~ ~~qualche~~
al Tribunale Divino, ~~probabilmente~~
~~qualche~~ devoti colloqui, quel di che non
le mai male, ~~qualche~~ e all'occasione, difender
prenda per voi con
difendervi nei Tribunali terreni, dove ~~la~~
~~qualche~~ concorra, per il
mio ufficio, due o tre giudici ambrosi
e predisposti al bene. *

di ogni ladro e ladrone che mandi
liberi nel mondo, mi sono impromesso di redimere il
cielo alcune due anime di peccatori,
cassati, rispettando le tue, ne abbia
Ciel non si rimette, ma anzi ne guadagni,
& per questa mia buona azione, restando
acquistandone due per uno.
la gloria dei cieli, non voglio
ti confesso dunque & per questa mia
buona azione non voglio ricompensa
alcuna, restando la gloria dei cieli.

Vers. E per questi, e non per altro, io prego
in primo modo
primamente chiese e portatemi fratelli;
le chiese per imparare il mestiere
del redimere, e i fratelli per esercitarne
l'arte: della redenzione, cioè, non dei fratelli:
essa: omnia mundo mundis, cioè
tutti è concesso di fare il bene.
ma [illegible] sempre eternamente pronto e
Vers. ad orare debito, promettendo di pregar Dio
anche
per voi, e per preparare qualche mio pio
amico, e qualche monaca amica dei miei
preti, se in quest tempo di Carnevale
concedete

Ver. — Ma da mi, replicando al merito, come volete?
in cielo
volete? peccatori da ordinare, o
peccatori da difendere?
in terra

Dott. — E di uni e di altri, Madonna;
che se mi provvederete peccatori da
redimere, li difenderò liberalmente...

Ver. — ...che vol dir pratis...

Dott. — (...) qualche peccatore vostro amico, e voi stessa
mi intendo nel dire

~~Scaramuzza~~

* Ven. – Perdè che volleni Orsola, salvo la salvezza de l'anima, no la vademo pronta.

Scappè che ~~ostitola~~ mi ~~co~~ ~~forbesa~~ da ~~novo~~ Orsola ~~una spiritosa~~ ~~pensata~~ ~~scampada~~ ~~de~~ ~~in~~ ~~tute~~ ~~sue~~ ~~scapole~~ da casa ~~sua~~ ~~per~~ ~~l'amor~~ co un fortuno ~~e~~ so amante. ~~abandonada~~ da l'amante, la ghe fa pensà ben de meter a posto quel che la poderà ~~i~~ imparè

Gott. – E così?

Ven. – E così, specie de Carneval, Orsola la xe disposta a andar co zoveni desperai, ma da siori come vu la pretende d'esser prepada anca prima de sconmisier.

Gott. – E allora?

Ven. – E dopo vu Sè disposto a pagar?

Gott. – Con le opere, sì, con la pecunia, no.

Ven. – E dopo?

Gott. – E allora io resterò senza Orsola, e vi senza la mia protezione; ~~e con protesta anche esser cacciato~~ et vobis memento che col vostro mestier voi potreste anche essere cacciato da quel luogo; perchè è ben vero che per i religiosi oportet ut scandala eveniant; è opportuno che nascano scandali, ma in casa d'altri e lontani dalle loro ~~casa~~ più dimore.

Ven. – Bisogneria imbrojar Orsola.

Gott. – A fin di bene.

Ven. – ~~Caro Sior Dottor, me par che sta~~
L'affar ~~del~~ se pol concluder. Vademe
mi, vadeghe vu, vadeghe el Ciel,
~~e el diavolo per quell'affar~~ qualche cosa
~~vedeghe el che se pol dir~~.

Dott. – Il mio Foro. ✠

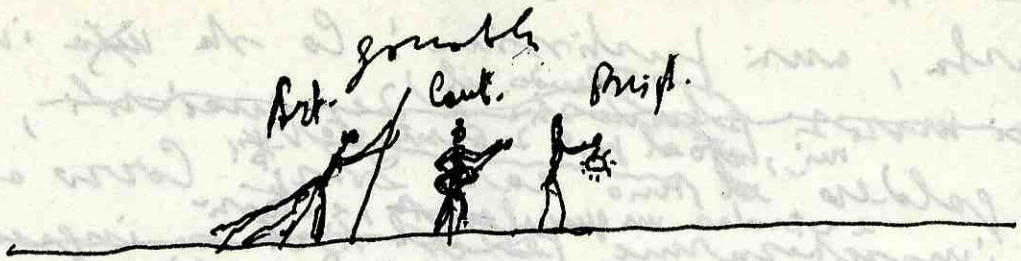
Ven. – Ben, ~~basta per assicurarse la vi-~~
~~stra volontà~~ soffri che preghi ~~la vostra~~ ~~confidenza~~ ~~che stia~~
~~con so~~ a mio ~~commodo~~ ~~aspetta che vegna~~ a dir ~~in~~ ~~casa~~ ~~vostra~~
~~a dir~~ a do ore, in ste bisse,
~~vostra~~ ~~in ste bisse~~
~~se~~ gh'ho da ~~i~~ ricontar ~~sbrevetta~~; ~~una parola~~
~~e una parola che la vol far l'altra~~
~~de seconda de so posta~~; ~~sbrevetta~~ ~~anca~~ vu,
che ~~sirando~~ a tempo ~~fenia del parlare~~, podaressi
far cantier la vita d'altri in una vita
de penitenza per la vostra. E recordeve
de no parlar, che per riconoscerve i ghe
~~parla~~ ~~de~~ vuol un particolar. Capemo,
giusquera.

Dott. – Giusquera, giusquera. Vi ringrazio di
cara la mia Donna,
cuore, e per dimostrarvi la mia obbligazione,
in cambio della vostra premurosa confidenza,
Vi darò ~~sicuro~~ mia ~~assicurazione~~ informazione: se
dovete confessarvi, andate nella Chiesa di
Monsignor Riccitello, dove fino alla fine
del Carnovale un Dottore vale per due.
Valete.

ad

* Che se. ma l'è dotor in Toscano, bolognese e latinorum, el poderà insegnar da mi grecesco de la lengua veneziana.

Ver. — Oh Venetian contenta, come son stada
furba, anzi furbissima! Co sta mia invention
~~dei mostri~~ → Toledo. el
mi, loco al posto de Orsetta, ~~dei~~ pretendi,
me goldero el mio caro Dolfin.* Corro adesso
a mascherarme e trovar un qualche ~~vestito~~ indumento
~~Fossesia~~ da ruffiana che gero, dessendo (star) homeni in
~~da~~ essa furiera. E no podeva ~~esser~~ diversamente,
perché co' la dona xe gravia, dove la
se toca, la creatura nasse con quela roja.
Mia mare Menola, Tete Ursi de per cognome,
grevida de mi, gh' è vegnù
voia de deventar ~~forsena comuna~~ furiera
e l'ha s'ha messo una man sul 'cuor'
(mette la mano più più). E mi cussì staro
sempre con sta volontà. ~~Sia come se trovo furiera~~ ~~Sono furiera~~
più o de manco, no ~~vogio~~ contia la
musica furlanesca; che se tute le
furiane portasse le campanele a le gambe,
se sentiria dele bele matinae e bele
serenae per tuta la çità! (esce)



CANZONE

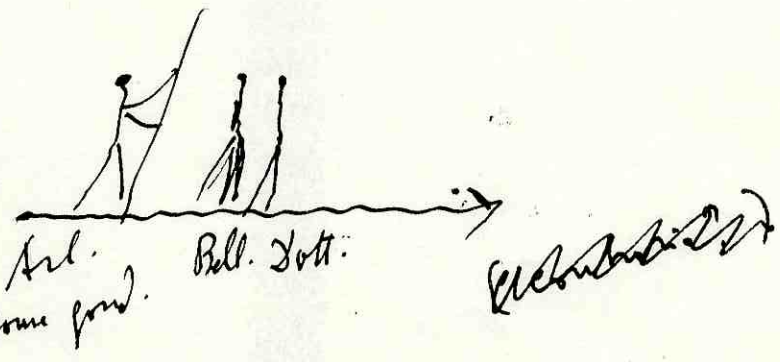
Scena 8

La notte dei guaglioni.

Sotto una grondaia con cantante e chitarra.

Entrano i vari personaggi suonando i guaglioni.

Entrate ed uscite devono intrecciarsi in modo da creare confusione. Le battute vanno fatte


Art.
Bell. Dott.
come prod.

Belina – Oh Belina contenta! Felice el zorno
e la note d'encuo: ~~d'encuo~~ el zorno,
perchè el morosa s'è descoverti, ch'el bruso
del To fogo; la note, perchè – l'ha tanta
calise, tempo propio da lari e da morosi.
(suona il proprio)

Dott. – (suona)

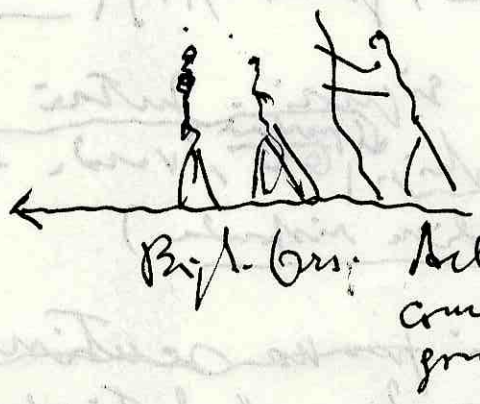
Bel. – El xe el mio ben; non l'ha
podesto spetar le do ore! (suona; Bel. risponde)

Dott. – Audile, audile come
~~Da trove mossa~~ il fiffero! ~~Ser è cotto lei~~
~~Ecotto lei da~~ Oh mulier impia, impudica,
scelesta, flagitiis sive peccatis abundans!
~~proprio questa sarà confidata redemptionis!~~
Ma non parlar neanche con me stesso di questa mia
buona azione fatta! che il vento di questi canali non
la portasse ad orecchie malevoli! (suona)

Bel. – (suona)

Dott. – Barca, presto! A riva, a riva!
Gondola, (i due si imbarcano ed partono)

Gond. – Vegnì, vegnì. Intrè drento e stè
ben rasonevoli. Che, vardè la gondola, che, oh!
(un gondoliere risponde)
, che mi gonda destrigo lutigo
assai. el laticapa.


Byl. Grs. Art.
Comic
Grs.

Brs. – Come el zorno no pol esser zorno
senza el sol, la note no xe note senza
la luna, el mar no xe mar senza
onde, cussì amor no se gode senza
travejo. Ma i travejo pezzo con do
occhiadine de ladri bagiado. El
xe uno che varda su la porta de Belina, xe
Gibanto el ~~guardiano~~ ~~el~~ ~~lupo~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~pecora~~. (Oh!
Ego la per farme creder ela. (Oh!
me par che (Stolta)
Fa freddo, che Belina la staga
Brigh. – ~~Ecco la~~ ~~la~~ ~~co~~ casa; Belina ~~la~~ ~~stago~~ ~~Belina~~ ~~la~~ ~~brava~~ ~~no~~ ~~se~~ ~~pol~~ ~~no~~ ~~se~~ ~~pol~~ sì tende che la luna dell'so fogo: ~~Stolta~~
~~Stolta~~ (Stolta) Oh, ogni feral nasse per el candelo;
ogni can nasse per l'osso; ogni femena
per el so femento. – Oh dirà un: « Dievol,
ela lìè bela, e costù lìè brut.; ela lìè rica,
e costù lìè un poveraz ». Yo tolarò! Al
scuro e in let., basta lìè pareva la rica
quand lìè parlava el povero, dasso no!
ma altro camisa tutto d'oro che de la so pele.
(Brs. suona) – La sona! (Brigh. risponde) no la pol più!
Brs. – El sona! El sona! (i due si corrono incontro, no la crederia mai che la dicesse ancora!
si abbracciano)
Brigh. – Oh, gondola, gondola! Gondola, oh! (si inchinano e partono) Gondola, oh! A Chioggia!
Gond. – A Fiesso, che me sfondrè la gondola! (partendo) Gondola, vanda, gondola stali,
oh, oh, oh! (un altro gondoliero risponde)

(2)

Cap. – (Tra sua spada) La modestia rende più splendenti i vostri meriti.

Ant. – Le parole veneziane che le per ma stupisce!
Cossa che vol dir [illegible] per l'amor [illegible] mezo
[illegible] più [illegible] le lingue! Da terra ancor che vivi di
[illegible] mi [illegible] spavento: Per favor que hora es?

Cap. – [illegible]
[illegible] mio, – il mezzo
[illegible] dell'amore [illegible] è no ey
amore. Ma chiara silenzio

(1) Cap. Ma dirme amor mio il vostro vestimento
è da uomo per la mission motivo perché
quel el mio vestimento è da donna?

Ant. – Mi me vesto da omo per lo stesso motivo
per el qual vu ve vesti da donna; per quel no gh'è dubio.

Cap. – O nobile estetica d'amor! avertimento, ma ed ogni modo la ringrazio che
Ant. – Mi no vedo che gran astuzia, [illegible] el so amor come

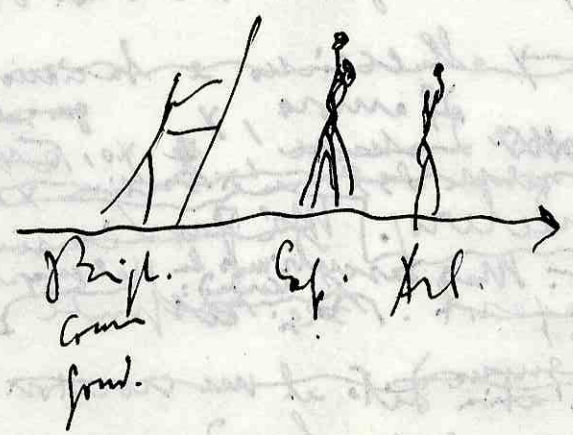
Arl. - Se el paron xe la prima, xe giusto che
anca el sestier Me metta-ma, ma la
casa di Belina e quela de Orseta, e
quela casa: Ma s'el me xe vegnù
un poco de pissariola - Per adesso gusto
anca spenderse agua, vojo andar a pissar
sul batton de la porta de Belina - L'è
un batton che tante volte xe sta mazzà da
quela bela man in tel voler a la porta e
inte 'l serarla! Questo xe el contorno, là
un grochet i mani sta xe la porta. E vago. (orina)
Ah cagnaña! Vedo ancora qualche vestigio che esiste.
Oh povero mio! Yo sento contar cosas de Belina y
Ecco la casa de Belina, che mi espetta
= Ma alli ella è
Cap. escondida Orseta, mi coriaton.
Arl. me par che la' mi sia dit el mi scoreton. No
Arl. Ecco la Belina e se no la sera
vorà (trattenuta) che la m'abbia compromesso.
Belina, la sara bestia, e se no la sarà
sarà bestia la sarà pur bella. una Terra, che pa mi,
pa mia, se la respira, me la tol bon d'intorno. e la respira, me entra
Cap. - Me parece hasta de tarde, y mira bien borracha ha hecho,
la fatto tardi e ubriaca. Yo he estado esperando
mujer
per el gondolero, allora fatto mirando dos mujeres
che se basan y abbracciano e facian baldoria
pedir amor, y
habia dejado inflamado de amor, y yo, estaba
mujer
tener el gondolero. Ma finalmente a
me retorno esa dolce: Mas descubrimos la
Arl. - Me par che la m'abbia dito el me scoreton. (el empezó a cantar, está
Arl. La sona el guitarrol, dorme e l'è Belina
o l'è Orseta, (canta) me basta che la respira. (canta)
Cap. Y ahora bailando. (canta)
Arl. E adesso mucio, Cap. Gondolero, che (Cap. se pone
(canta) entre a bailar)

CANZONE

VARIANTE

* Arl. - E adesso muci.

Cap. - Che, gonzolero!
gnolero!



~~Escena VII~~

~~Vuelve el Capitán, por la izquierda, Escena VII.~~
~~Dichos y el Capitán~~

~~Act.~~ Vase (a la izquierda) la negra seguida de la fiesta
(~~Cap.~~ Gracia)

Cap. - Y ahora, ~~silencio, por favor~~ mi amor.
Act. - ~~La pobre desgraciada~~ Se ha quedado espantada.
Cap. - Al ver al Capitán la ~~pobre~~ fiesta imperó, el
Ten forme ovo me provoco amor mi:
¡Por favor que hora es!
Cap. - ~~Son las dos de la noche~~ Está la hora de amor, mi amor. mío, (Suena
~~porque la noche - el~~ el ~~amor~~ reloj
~~idea de este el~~ ~~50~~ nuevo. ~~Y ahora~~
~~relevo~~! Oh, ¡qué lero! ¡qué lero!
Gond. - ¡Pues, ~~Señor, Señor~~! Fin, ch'el tiempo
(Cap. y Act. se inclinan)
pero no se adquiere más! Oh, Vard-, vard-, oh!
(un alto parlan responde)

* (1)

Ven. - (alla finestra) Ohimè, sher qua el balcon
a un'ora me par mile de sentir quel
caro Dolor a sonar el guajariol. Ma
la sarà pur bela! La crederà de
andar con Orseta, el tocherà per non
esser coposso, mi bocherò e cusì
al sarà bevendo tanto a la canela
del vin dolze d'amor che me inebrieghè.
Ohimei, mi destruto, no posso star
ferma, anderò e spetarò de basso. (entra)

(3) (Sent.) ... amore. Eco la so porta, eco el so balaor. Ah, balaor,
te baso, cussì amoroso tiepidetto e umidetto per el marizo de la so Mariuna.
Ah, fiera del scalin de la so porta, che tante volte del so pensier se sta
sapa, te baso, te lisco e te prego in zenocion che ti me fatti grazia de
cantarme in ti, che me voio conzer co la panza in su (si stende), acciò che
agnisola, me l'ander e me l'inzir de casa, Belina la me zopa in mezo a la
vita. Falo, fiera, falo che te baso de mirto e te ribaso.

* *

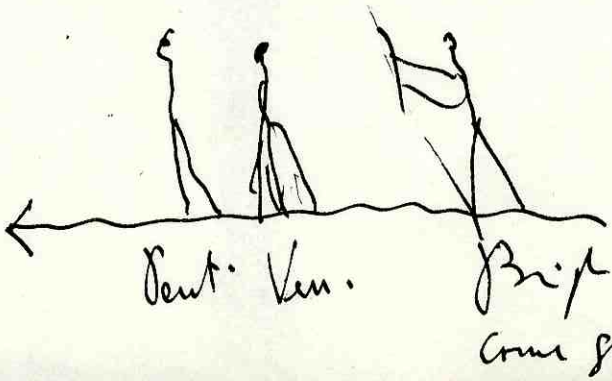
(Sent.) - So qua, so qua, amor mio.

(da sè) Co' sto umido me se incurta i
zenoci. (suona; suonando si
incontrano) Ah Gradola, gradola!

Sente la musica Gobbolo, ohe, gondola, gobbolo!

Ven. - El gh'ha un nome, sto gondolier,
che me tirega in tel cuor.

Gond. - So qua, patron, so qua. La gondola xe pareciada;
entrè drento, perchè la dona l'è come
la balestra: a corpeta in pie ghe fa tremar
le gambe.
(entrano in gondola)



(dalla finestra)

Ven. - (dalla finestra) Sti pori to no si chi i sia;
a vederli no i se dirìa de sta parte; xe una
che i sona (cerca, ch'el dolor speleva, da
ste bande via xei a sta ora la sera
sonarghe el guajnul in gondola, e tocca
a mi andare ciapar l'orso ne la reda. (ride)

(2) Sant. - (entrando) Eco là la cosa de la mia Betina.
Me metero sotto le so finestre a sonar el
guajnul per serenada amorosa.

(4) Ven. - (esce e suona guajnul)

Sant. - Ah bela! Mi rispetar. la guaja da star parta, e la
e dal cielo
da tera. Se vede che la s'ha
Me responde da ste stelle; ma non sta a
scorto lontan da casa per no per rispetar. (la ripete
suona più volte) La sia che la va de viola; ma, so
sorda - so ben mi come che xe ste robe: le
Vorave esser sempre in camera e su'l meglio
Ven. (suona) le gonde, co i sonpi stori. (suona la canta ripetendo
e suonando più volte)

Sant. - Mo vosia che la me voglia corer
in pie pur su la riva; perchè
la dona xe come la violeta: a corerla
in pie la fa tremar le piante.

Ven. - (Suona)

Sant. - Se pur, go pur, sior mio: Andemo pure
in gondola, in gondola! Oste, gondola,
presto, gondola oste! (entrano in gondola)

Gondoliere (un gondoliere risponde) (partono)

CANZONE

Con sottofondo di CANZONE
~~Ripassano~~ le prende, con le coppie
in varie posizioni erotiche. Scrosci
d'amore, gemiti, qualche battuta
comica; per es. Ad. potrebbe dire a
Cefalea: No, no, che stagliè storta!)

(@) VEDI ULTIMI FOGLI
(per gli intrecci, partenza e passaggi
GONDOLE)

*

Almenos por mí. Pobres flores!

Cof. Mas si no Tienes flores!

Arl. - Sí, pero aquellas que podrán ever.

Cof. - Pienso por cierto que ahora no te
[illegible] más procesar (te colijo si
[illegible] algunas: pues
Sí, no como antes, repetemos almenos como dama...

Arl. - [illegible]

Cof. - [illegible] precisamente como dama

que yo quiero matarte, sin respuesta!

Scena 9

(la scena dei dirigenti)

(vedi ~~[illegible]~~ per scena) ~~Ricordate che~~ altrimenti come ~~Rocco~~

Arl. – No, no basta, sior patron, basta che no podete! ~~Catinte~~ ~~[illegible]~~

Cap. – ~~[illegible]~~ esta caridad ~~che ti voglio~~

~~mandate all'inferno senza confessione,~~

Arl. – Confession, confession!

Cap. – No! ~~Appunt~~ senza ~~con~~ confession ~~voglio mandarte~~

tu debes morir porqué ~~che~~ despues ~~de~~ muerto tu no

puedas ir en Paraiso ~~Purgatorio~~ ! ~~senza vergogna!~~

Arl. – E alora mandemo subito all'inferno,

che preferissa. Un prete, un prete!

Cap. – Y ~~recorda~~ tienes que ~~se~~ se tu ~~[illegible]~~ hablaras...

Arl. – Cosa vol dir hablaras?

Cap. – Vol dir ~~significa~~ ti parlerà... que se ti ~~che si~~ tu parlerà hablaras

de esta noche, con migo, ~~con questa notte~~ de

~~con me~~, las torturadas que ~~che~~ te he ~~offerto~~ ofrecido

por ~~[illegible]~~ cena estaran nomada ~~niente~~ en ~~[illegible]~~ persona

de ~~que~~ ~~offerta~~ mañana ~~[illegible]~~ por la mañana

de aquellas ~~che~~ ~~[illegible]~~ ~~per cena~~.

Arl. – Grazie, ~~sior~~ patron, ~~che~~ ma per ancora

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ancora

~~[illegible]~~ ~~abortamus~~.

Cap. – Ti, ~~quest'~~ esta ultimo segundo plato, porque ~~[illegible]~~ tu te recuerdes que

esta siempre la muerte, con migo! (lo colpisce al capo)

Scène 3

(Les mêmes, Le Roi)

(Les chevaliers font place au Roi)

Arl. – Le Roi ! Le Roi !

Cl. – Le Roi !

Ma. – Enfants, mes enfants !

Cl. – Attendez-moi, Sire, attendez-moi !

Arl. – Le Roi ! Le Roi !

Cl. – Le Roi !

Ma. – Vous êtes donc tous là, mes enfants ?

Cl. – Vous voilà donc, Sire ?

Ma. – Vous êtes donc tous là ?

Cl. – Vous voilà donc, Sire ?

Arl. – Sire, je vous ai cherché partout.

Brigh. — Benguro ~~el Cielo~~ la Fortuna, Orseta, che missiando come le carte la gh'ha fat in mod che mi, credendome Belina, e ti, credendote Zorzeto, ~~ti~~ gavemo goldesto l'amor col ~~el~~ gusto ingiù de chi roba. ~~qualcossa che no xe suo~~!

Ors. — Mi credea de menizar le balote e de sortir la canna del moschet al capitano!

Brigh. — E mi credea de meter la mia spada nel fodero de una ~~puta~~ donzella putà! (ridono e si baciano. Lamenti di Arl.) ~~Ma~~

Ors. — Ma ti gemi d'amor, amor mio?

Brigh. — Mi credea che ti fussi stà a ~~ti~~ te suspirar d'amor.
(Lamenti più forte di Arl.)

Ors. — Ma che xe là in terra qualcun.
(Vanno verso Arl.)

Brigh. — El xe mio compare Arlechin. Cossa gastu! ~~gastu Arlechin~~? Fate forza, Arlechin, alzite in pie.

Arl. — Me pento, me pento, ~~mia grandissima~~ mea maxima culpa!!

Brigh. — Ma colpa de cossa?

Arl. — ~~Mi ho fato un sogno~~ me gero ~~Mi son~~ No so insugna che ~~Mi~~ gera un gnocoll; ~~e son~~ semo montai in gondola per far l'amor; xe vegnua 'na caligeda che non arecordo più gnente. me gh'ha resposo 'na guagia;

Ors. — Ma gero mi quela guagia, Arlechin. Come pol esser che no ti te aricordi ~~la nostra grandiosa~~ che avemo fato l'amor tuta la notte? ~~d'amor~~?

Arl. — ~~Mi me arecordo soltanto 'na grandiosa grandiosa~~ ~~la nostra notte d'amor~~? Tuta la note?

Brigh. - Tuta la note. Ve gò ben visto mi de la riva.

Cors. - Ma come? No li le ricordi ~~gaveva~~ de la prima volta, fatta co' dis comenda?

Ard. - ~~Sentiva~~ Ti volevi mi justel de mi? Te ringrazio e spero che ti sarà ~~stata~~ contentada.

Cors. - E della seconda, ~~fatta~~ a la roversa de la prima?

Ard. - A la roversa come?

Cors. - E giusta de la testa, co' li gò ha ligà la gondola a una bricola per star più comodi?

Ard. - Sì, me arecordo qualcosa de 'na bricola, ma proprio allora, forse per castigarme dei peccati fati ne la seconda volta, xe vegnuto zo el finimondo che me gò ha lassà mezzo morto, e el mezzo vivo senza memoria. (Brigh. e Cors. ridono ~~Ard. anche~~ sinceramente)

Brigh. - Ti ve a cata de sol, o vustu che te compagnemo?

Ard. - No, no, grazie, vago da sol. (Ard. s'avvia verso la laguna)

Brigh. - No, no par de là, che ti torni in laguna! ~~A~~ A ogni modo ~~Ard. - Che xe vegnudi in visita~~ Me la pato. (Ard. esce; Brigh. e Cors. ridono).

Cors. - A nominar le tre volte me xe vegnua la voja de la guanta.

Brigh. - L'ora l'avemo fata; andemo a bevar el fresco. (escono)

*> ~~che~~ sì come el relogio vosto: el martel no bate, le rode no core, i contrapesi no se lira drìo suso, el vaso sta sempre in basso, su'l segno de le 24 ore.

(1) Cont. –
* Tasi, che ti xe più sfazzada ti, che no è l'orinal che se cazza sotto a le vesture de Tute le done.

(Se odon insulti fuori scena)

Cent. – Ah traditora, vien qua, che te voio ficar sto pistolese tut tut in la panza!

Ven. – E [illegible], [illegible], Vist che gavè rot el pistolese, [illegible]. *←

Cent. – Che credistu, [illegible] de amici e nemici, che mi no sapia a che mundo se navega in tel mar d'amor? Son [illegible] e, de tutte le de tutte, voio che la mercantia se desbarca in porto.

Ven. – Perdoneme, sior padrogo del cuor, che se vu zè mariner, [illegible] un mariner che vien via a vele sfiorte e po', co'l xe per intrar in porto, el le stassa e el resolta la cossa in do o tre cavonae, ch'amorta tut el porto. ←*

Cent. – [illegible]

(3) [illegible] Adio, vecchia [illegible] da putana [illegible] marineri, che a forbir el zibett, dop del cul su la crea, e sutil l'è fato.

Ven. (2) – El xe 'na coresa el to amor, che amorta ogni naso.

Cent. (7) Adio, [illegible] da puleri e [illegible] da peri!

Ven. (6) Adio, becazzo! (Ven. e Cent. escono)

Cent. (5) Se vede ben che ti [illegible] nassua per succhiar potteme!

Ven. (4) Adio, ciera de quel fantolin che no se infanta mai, nomè [illegible] l'ha mal a la testa!

* Dott. - Beh, e con questo? Che vorresti tu dire? Non piangere, che non voglio che tu mi intenerisca.

Bel. - Piango per la sorte de la Mare e per amor de la fia. Uh, uh, uh! poveretta mi! El mio caro Pare vol altra dona in casa! Meschina mi, che el me caccerà via!

Dott. - Cara la mia figliuola, Tu mi commuovi ad lacrimas, ma ti giuro che non avevo alcuna intenzione per torto a Violetta, la mia cara moglie, che la tentazione del matrimonio, Deo gratias, non me tenget. Se sono salito in gondola, è stato per salvare una povera fija che volava...

Dott. – Scappa, scappa pure, (traditora, fuitaccia,)
che ti voglio morta, ti voglio!

Bel. – Ah sior sior, eh! sì, eh! sì, eh! sì!

Dott. – Voleri scappar, eh! Vilupin della casa Belcantuccia? Ti chiuderò in camera con un buon cucchiaio e due lucchetti. Tondi e grossi, e poi in silio!

Bel. – Signor padre, pietà!

Dott. –

Bel. – (ginocchi) Mi dia ve vero che son scampestra, ma perchè me gera za dito che la signoria vostra voleva scampar con una so morosa, è voleva darla da marcante per mugier, adesso che mi no ve recordava la promission fatta a la prezenzia de madona Morte, quando la morte; che pò sarà ben zuraria de mai più maridarme. *

Dott. – [illegible] cara, [illegible] cara mugier; [illegible] salvarmi dalla disperata del matrimonio [illegible] sul matrimonio, [illegible] salvo [illegible] fittizie [illegible] che voler fuggire col suo amante [illegible] sino sacri vincoli ecclesiastici matrimonii.

Bel. – Ma allora, caro el mio padre, me consolo, e vojo che questa vostra santa azion sia coronada da tutta la gità.

*

Dott. - No, no, figlia mia, che le opere di bene devono restare secrete, ~~e~~ nella bocca dei calunniatori, anzi perchè ~~in ore calunniatorie~~ il bene si muta in male. ~~La giustizia che fa la destra i stessi~~ ~~Capace che molti dei condili~~ ~~i malevoli che~~ ~~per questa chiacchierata~~ i condili che mutano il bene in male.

Bel. - ~~Madama Dora~~. Ah, compare mio, ~~se~~ Vero, quel che mi ha
— ~~di~~ el mio confessor, che la maschera xe
contra de mal anche a indossarla e fin
de ben!

Dott. - Mores verum instrumentum dictoli.

Bel. - Via, maschera, che no te vojo più con mi!
(~~Straffa la maschera~~ ~~carnevalizia~~ al padre, che resta con
— ~~la maschera del Dottore~~)

Dott. - Via, via, e per rispetto ti pesti sotto i piedi!

Bel. - Sì, signor Dore, e mi ve ringrazio. Tiò,
— tiò, tiò!

Dott - Tiò, tiò!

Bel. - Tiò!

Dott. - Prendete, Brighella, e tu, maschera, ti
perdono. Dammi qua la tua maschera, la mia figlia

Bel. - Tiolè, caro Dore.
— e non più maschera, che ci fa simili a spettri e larve, maschera,

Dott. - Questo è il tuo vero volto, Belina, il volto
— che ~~ti~~ ha ~~dato~~ il ~~tuo~~ tuo Dore; il
Volto della mia figlia ~~che ha fatto opera così~~
~~degna~~.

Bel. - ~~Io ti~~ Mi ve domando perdon ~~se~~ pensando,
~~Sono~~ Signor Dore, del
cativo giudizio che gh'ho dà de la vostra opera
bona e ~~sia~~; ma in cambio ~~de tuta la cativa~~
~~parola che mi ~~ho~~ detto~~ ~~de~~ dei ~~cativi~~ ~~pensieri~~
che podè ~~aver~~ ~~in~~ de mi, ~~ma~~ ~~me~~ ~~ho~~ ~~dà~~ ~~de~~ de tute le cative

parole che m'avè dito, ma me avè da dir
& altre parole tose. Se no, vojo
dormir d'ogni ora vostra, fina che i
fioleti me magna viva, viva! Dì ben so,
Dott. - Oh sancta simplicitas! ~~Dite~~ la mia cara fiola!
Bel. - Sì? Oh caro Dio, ve toso - Dì cusì:
fia cara.
Dott. - Fiola cara -
Bel. - Bela.
Dott. - ~~Bella~~ Bulera -
Bel. - (correggendo) Bela -
Dott. - Bela.
Bel. - Bóna.
Dott. - Bòna.
Bel. - Coguósso.
Dott. - Coguòsco.
Bel. - El torto che te ho fatto.
Dott. - El torto che ti ho fatto.
Bel. - De scampar co una morosa.
Dott. - La morosa de un altro, fiola.
Bel. - La morosa de un altro - Sicchè.
Dott. - Sicchè.
Bel. - ~~Anche~~ Ti ~~te~~ mi me dovevi scampar.
Dott. - ~~Anche~~ Tu mi dovevi scappare.

Paul. Ah ne! ah-ah, ne me cache-t-on
rien. Allons parle donc. Eh ne, répète
donc! Qu'y a-t-il, qu'est-ce?
Julien. Ne crains rien! Je-leur ai
dit: Votre fils est simplement ...

Adm. - Un accès d'épilepsie.

Paul. - Ah! Dieu soit loué.

Jul. - Je vous le disais.

Adm. - Pauvre femme.

Paul. - Pauvre Julien.

Adm. - (essuyant) Paul.

Paul. - Père.

Adm. - Mais.

Paul. - Mère.

Jul. - Mère.

Adm. - Enfants.

Paul. - Enfants.

Jul. - Ensemble.

Adm. - Ensemble.

Paul. - Et tout ira bien.

Jul. - Il tout ira bien.

Paul. - Je serai ce que vous voudrez.

Adm. - Je veux que tu sois heureux.

Paul. - Je veux être heureux - Si vous.

Jul. - Si vous.

Paul. - Nous serons heureux.

Adm. - Nous serons heureux.

Bel. - Se ben.

Dott. - Quamquan.

Bel. - Se ben.

Dott. - Tamet Sì.

Bel. - Se ben.

Dott. - Se ben.

Bel. - Ti avessi volù.

Dott. - Tu avessi volut.

Bel. - Scamper.

Dott. - Scappar.

Bel. - Anca.

Dott. - Anche.

Bel. - Stesp per dir.

Dott. - Lo Sto per dire.

Bel. - Con.

Dott. - Cum.

Bel. - Forsel.

Dott. - Forsell? Che dici?

Bel. - Ma.

Dott. - Sed.

Bel. - La promete.

Dott. - La promette.

Bel. – Se bon.

Mat. – Bonsoir.

Bel. – Se bon.

Mat. – Comment?

Bel. – Se bon.

Mat. – Se bon.

Bel. – Tu aimes Mat.

Mat. – Tu aimes Mat.

Bel. – Comprends.

Mat. – Comprends.

Bel. – Avec.

Mat. – Avec.

Bel. – Skol pa Mat.

Mat. – Skol pa Mat.

Bel. – Ven.

Mat. – Ven.

Bel. – Travail.

Mat. – Travail? Ou ça?

Bel. – Ma.

Mat. – Ma?

Bel. – Je travaille.

Mat. – Je travaille.

Bel. – Che guel.

Dott. – Che guell.

Bel. – Che la non ha fet adesso.

Dott. – Che non l'ha fell adesso.

Bel. – La farà un'alta volta.

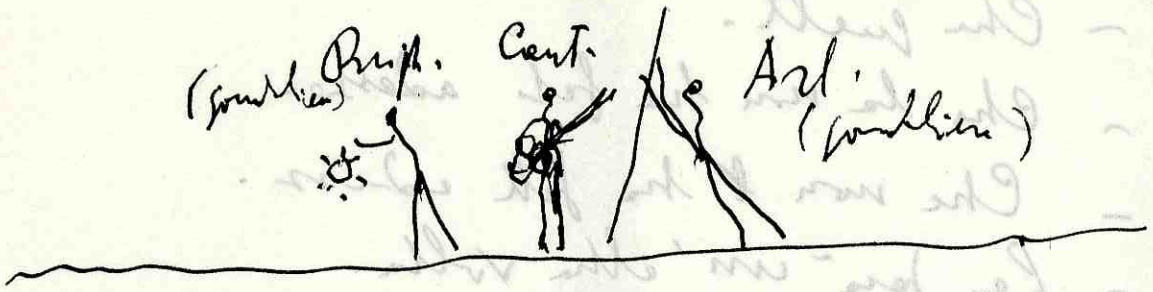
Dott. – Come! Quo modo? Quemadmodum?

Bel. – Digo che quando scamparè co un'alta ~~per per opera~~ fuccalicat! vu me darè occasion de
fal anca mi, ~~per occasionem~~. Sere,
vu no 'l farè zamai, nevvero?

Dott. – No, fiol mia, no ~~spes valpes liepa~~
sperenza, no columna et fundamentum
cordis mei, del mio cuore.

Bel. – Grazie mi, caro Sere bel. Abrassème,
andemo drento. (Belin entra)

Dott. – ~~Introibimus~~ columba mea! (Oh, felicibus
illius patris, cui ~~est~~ filia ~~tam tam~~ sicut turris
ex, candore nivis ~~Valeriter~~: Oh felicità di quel
padre che ha una fiol ~~simile~~ a quella torre d'avorio,
candida come la neve!



CANZONE

CANZONE

Ripresa, in senso contrario, la
seconda con il contralto

fine I Tempo

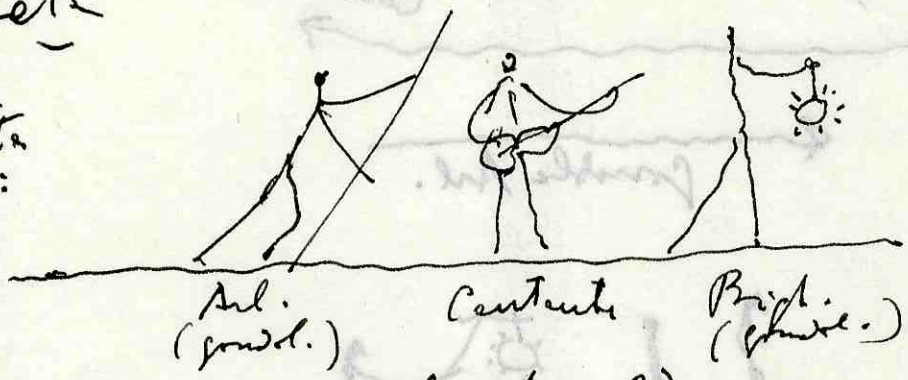
Intarsio a Posizioni erotiche

Notte in laguna

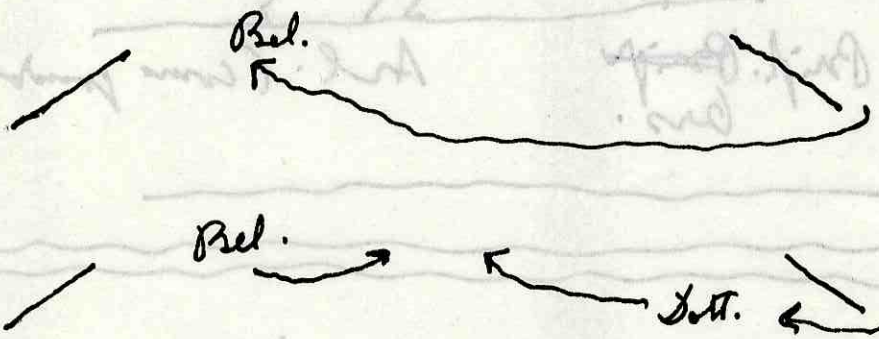
1° atto, fine scena 8

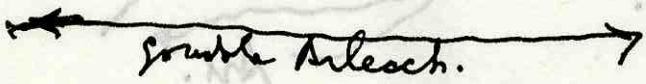
Serenata

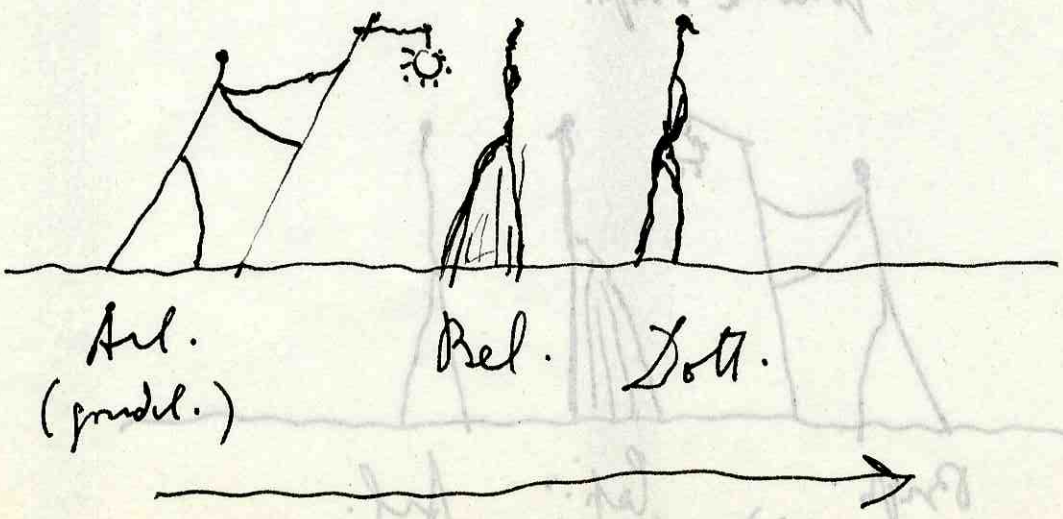
gondola serenata 1° passaggio

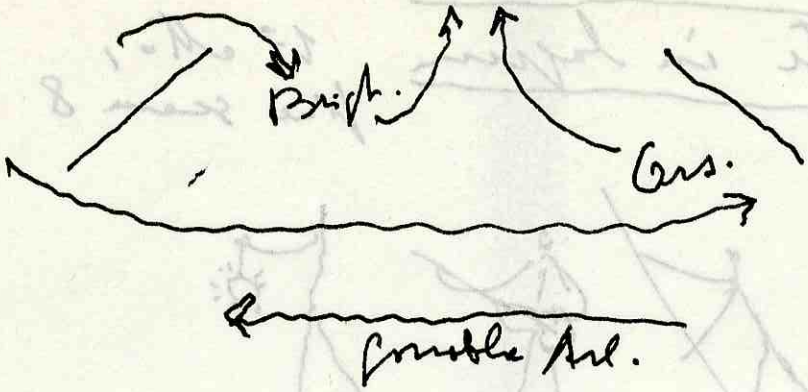


IMBARCHI

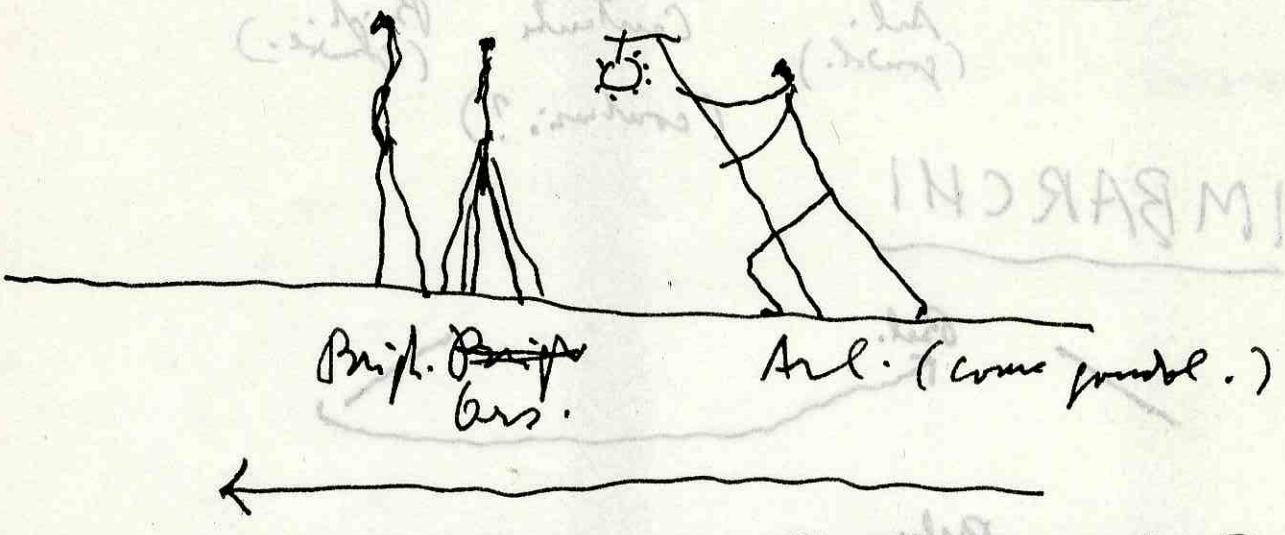


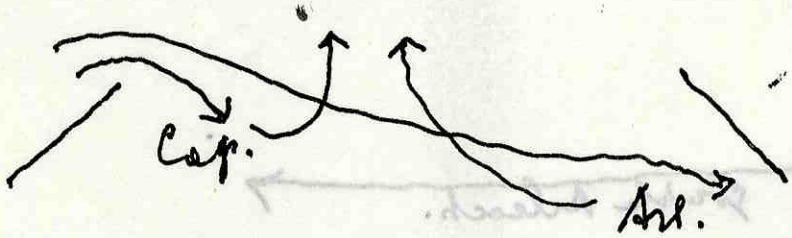


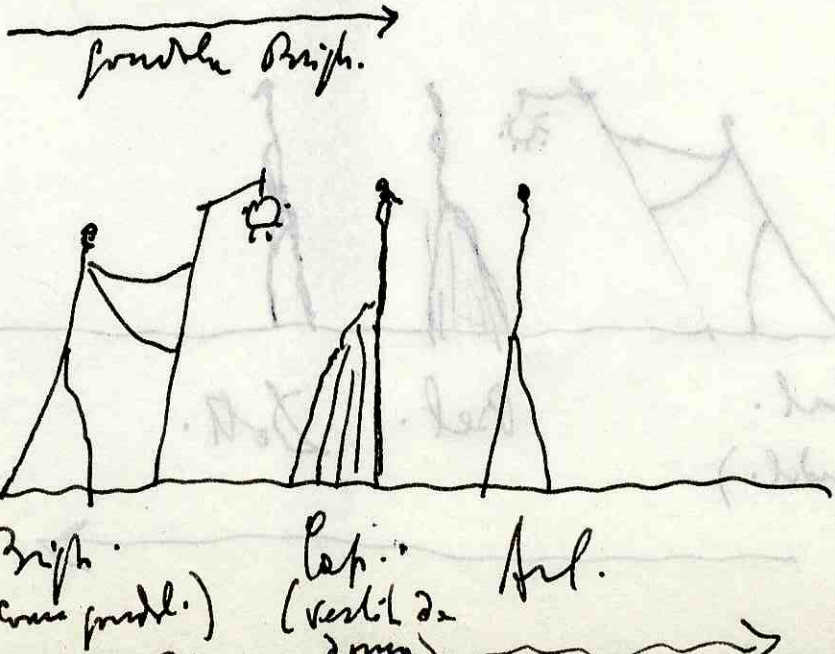


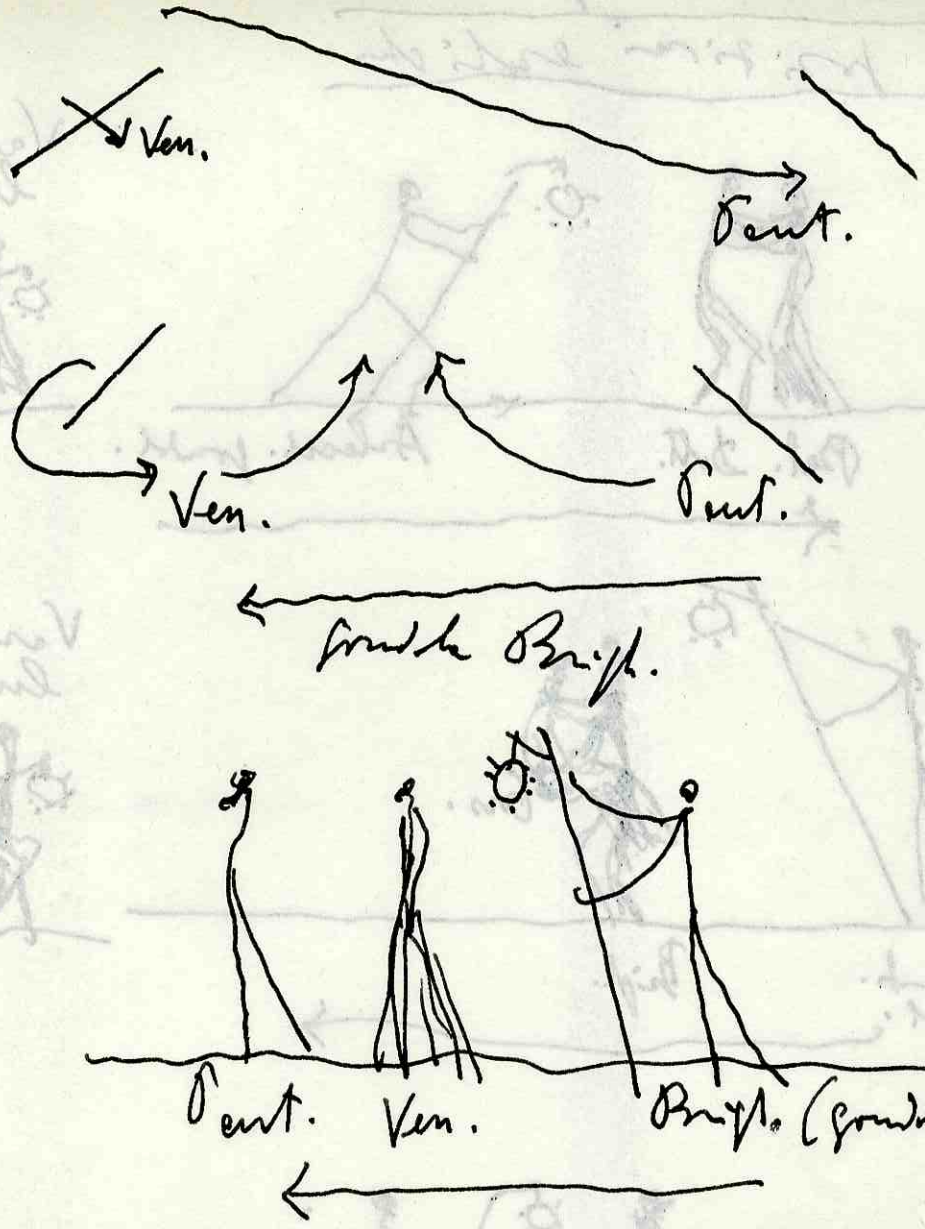

Brisk.
Ors.

Trouble Ant.

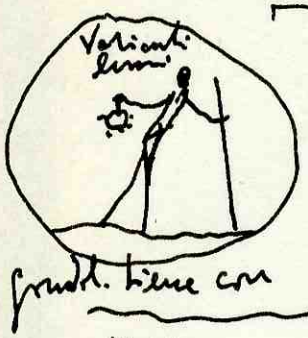
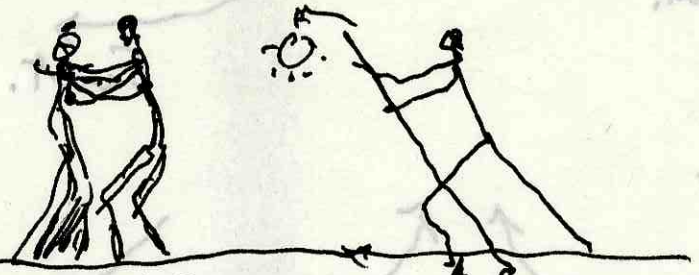
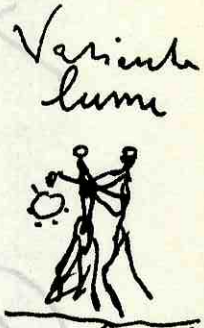
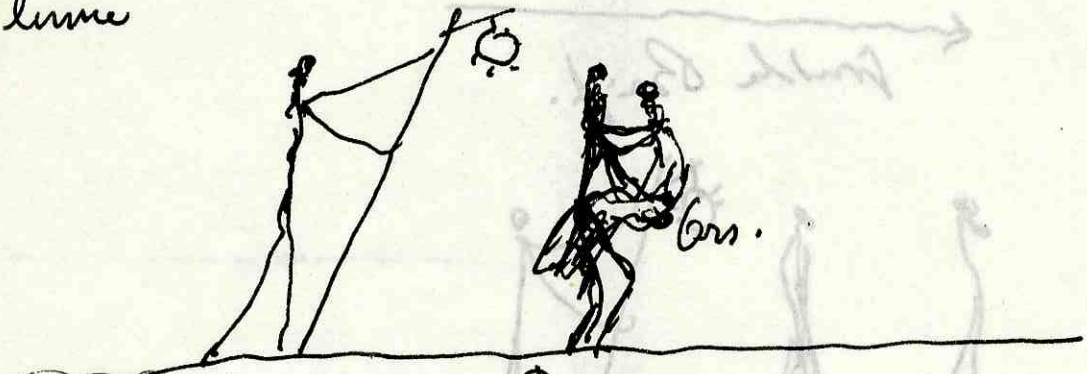
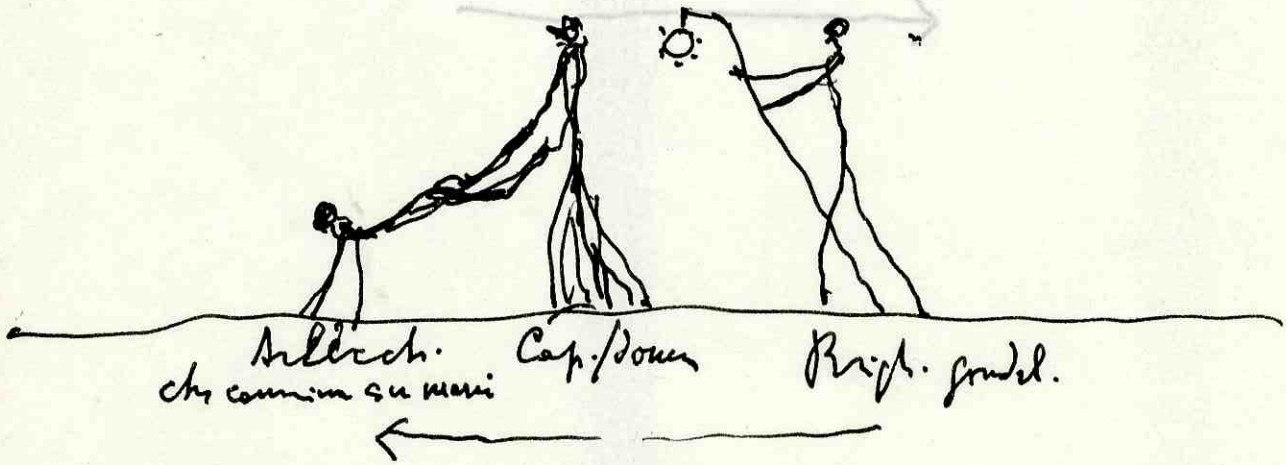
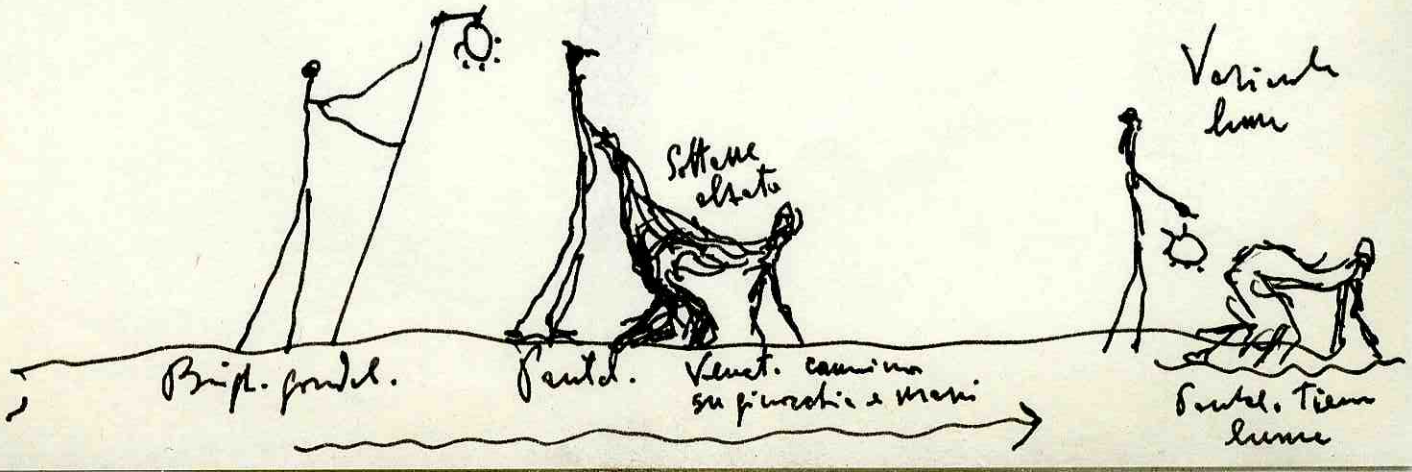

Brisk.
Ors.
Ant. (come trouble.)


Cap.
Ant.


Trouble Brisk.
Brisk.
(come trouble)
Cap.
(vertical da
Ant.


Ven.
Sent.
Ven.
Sent.
Sent.
Ven.
Brpl. (gemdl.)

Ripassare le gondole con posizioni statiche



Gondol. tiene con una mano il remo e con l'altra il luna